

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y
DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y DOBLAJE

Análisis del español de México en el
doblaje de *Buscando a Nemo*

Verónica Sánchez Talaván

José Manuel Bustos Gisbert

Salamanca, 2011

Índice

| | |
|------------------------------------|-----------|
| ÍNDICE | 2 |
| RESUMEN | 4 |
| Palabras clave | 4 |
| INTRODUCCIÓN | 5 |
| A. Objetivos | 5 |
| B. Sustrato teórico | 5 |
| C. Hipótesis de trabajo | 6 |
| PUNTOS DE PARTIDA | 7 |
| A. El doblaje | 7 |
| 1. La técnica del doblaje | 7 |
| 2. Disney y la técnica del doblaje | 9 |
| B. La variación lingüística | 12 |
| 1. Variantes del español | 14 |
| 2. El español de América | 17 |
| ANÁLISIS DEL CORPUS | 27 |
| A. Punto de partida | 27 |
| 1. Justificación | 27 |
| 2. Procedimiento: metodología | 29 |
| 3. Descripción del corpus | 30 |
| B. Plano fonético | 32 |
| 1. Descripción | 32 |
| 2. Interpretación | 33 |
| C. Plano morfosintáctico | 35 |
| 1. Descripción | 35 |
| 2. Interpretación | 36 |
| D. Plano léxico | 39 |
| 1. Descripción | 39 |
| 2. Interpretación | 40 |
| CONCLUSIÓN | 45 |

| | |
|--|-----------|
| BIBLIOGRAFÍA | 48 |
| ANEXOS | 51 |
| Anexo 1: Corpus del plano fonético | 51 |
| Anexo 2: Corpus del plano morfosintáctico | 66 |
| Anexo 3: Corpus del plano léxico | 70 |
| Anexo 4: Ficha de doblaje | 73 |
| <i>Finding Nemo (2003) – Buscando a Nemo</i> | 73 |
| Ficha de doblaje | 73 |
| Reparto | 74 |

Resumen

En este trabajo se analiza el efecto de la variación del español en México en una película recientemente doblada en este país. Se ha escogido *Buscando a Nemo*, de Disney, porque esta es una de las grandes distribuidoras que cuidan del resultado final de sus versiones tanto en inglés como en los idiomas a los que se traduce. También veremos cómo afecta al modo de hablar de los personajes el hecho de que este texto no esté redactado originalmente en castellano.

Palabras clave

Variación lingüística, español de México, doblaje, traducción, Disney.

Introducción

A. Objetivos

Este trabajo de fin de grado pretende acercarse a los campos de la variación lingüística y el doblaje. Para ello, se analizará un corpus construido a partir del habla de un personaje de una película Disney doblada al español en México.

Con este análisis se pretende descubrir hasta qué punto el doblaje realizado con un español que pretende ser neutro se ve influido por el hecho de que se realice en México de la mano de mexicanos. También queremos analizar hasta qué punto influye el hecho de que se trata de una película traducida del inglés y si realmente este idioma afecta al doblaje.

B. Sustrato teórico

En lo que atañe al doblaje, trataremos la evolución de la técnica del doblaje desde un punto de vista histórico, así como las técnicas básicas de adaptación de los diálogos y la situación actual del doblaje en nuestro país. A continuación nos centraremos en la historia del doblaje de las películas de la factoría Disney y en su situación actual con respecto al español.

Para tratar la variación lingüística del español nos detendremos primero en los ámbitos de interés propios de la sociolingüística: las variantes diacrónicas, diastráticas, diasfásicas y diatópicas. Como de esta última trata el presente trabajo, pasaremos a continuación a hablar de las variantes geográficas del español, para finalmente hablar de la situación del español en América. Estudiaremos sus particularidades en los planos fonético, morfosintáctico y léxico.

Una vez asentadas las bases teóricas, analizaremos el corpus realizado con el habla de la versión latina de *Buscando a Nemo* (*Finding Nemo*), en concreto del personaje de Dory. Tras una pequeña introducción sobre los puntos de los que partimos, analizaremos los datos más relevantes extraídos del corpus en el nivel fonético, el morfosintáctico y el léxico.

C. Hipótesis de trabajo

El objetivo de este trabajo es, por tanto, estudiar la variación lingüística del español desde un punto de vista geográfico y en un campo de aplicación concreto. Al tratarse de un doblaje esperamos encontrar rasgos de la influencia que el inglés ejerce sobre el español. También esperamos ver cómo los aspectos propios del doblaje, como traducción subordinada, afectan al habla de los personajes. Por último, comprobaremos si realmente se trata de un doblaje con un español neutro o si se mantienen aspectos propios del país donde se realiza.

Puntos de partida

A. El doblaje

1. La técnica del doblaje

En 1926 nació el cine sonoro, que comenzó a proyectarse en países donde los espectadores no entendían lo que se decía; por ello fue preciso hacer que los personajes hablaran su mismo idioma. Leer letreros resultaba incómodo e incluso difícil, por ello algunas productoras decidieron sonorizar películas en el idioma del país al que se iban a exportar; así nació el doblaje. Al principio solo se doblaba al español, inglés, francés, alemán e italiano, aunque el número de idiomas ha ido multiplicándose con el tiempo.

En España, el primer doblaje se realizó en 1929 en Barcelona, aunque fue tras la guerra civil cuando se generalizó. Desde 1940, todas las películas que se proyectaban en el país debían estar en español, lo que también ayudaba a censurar los diálogos. Los años dorados del doblaje en nuestro país fueron de 1953 a 1985: se crearon estudios de doblaje y en ello trabajaban figuras del teatro, el cine y la radio. Con la televisión, el doblaje se ha ido incrementando, mientras que la calidad ha disminuido.

En sus inicios, para doblar una escena los actores debían memorizar sus frases que, una vez se grababa, ya no se podía borrar, por lo que si alguien se equivocaba era necesario desechar ese fragmento y comenzar de nuevo. Esto se debía a que se trabajaba con material fotográfico, no digital. Con los años, la práctica ha cambiado y ahora se trabaja por *takes*: se fragmentan las escenas de la película de modo que en cada uno de los *takes* no haya más de un determinado número de renglones por actor (en España, según Chaume (2004) no se pueden exceder los diez renglones en total por *take*, y nunca más de cinco por persona). Cada actor puede grabar sus frases por separado, por

lo que en muchas ocasiones en la sala de doblaje solo hay un actor y un director. Una vez terminada la grabación, el encargado de realizar las mezclas une las voces y las ajusta a la imagen. Este modo de doblaje ha agilizado mucho el trabajo, aunque también hay quien lo critica porque es más “automático” y menos “artístico”.

Es necesario tener en cuenta que la oralidad del doblaje es prefabricada: es un discurso escrito con anterioridad y oralizado por unos actores. El nivel gramatical se caracteriza por una sintaxis poco compleja; el léxico-semántico, por el uso de un léxico corriente; y el prosódico, por una pronunciación clara. En los géneros de ficción se recomienda un registro coloquial pero no espontáneo (sin digresiones ni redundancias cuando no sean significativas), con frases cortas, yuxtaposición, oraciones activas y un amplio uso de deícticos, elipsis, estructuras estereotipadas, etc. (Chaume, 2004)

En lo que respecta a la técnica del doblaje, hay unos principios básicos que el ajustador debe tener en cuenta si se pretende lograr un buen resultado. Es necesario tener en cuenta si la boca del personaje que habla aparece en pantalla o no. En el caso de que aparezca, es necesario ajustar las palabras a los movimientos de la boca, sobre todo si se ve claramente o en un plano cercano. No tienen que coincidir todos los movimientos, ya que sería imposible, pero sí que es importante respetar las vocales abiertas (a, e, o) y las consonantes bilabiales (f, v) e interdentes (p, b, m), ya que es cuando más se abren o cierran los labios. Tampoco es obligatorio que si, por ejemplo, hay cuatro vocales abiertas y tres consonantes interdentes coincidan exactamente; se pueden utilizar una o dos más o menos y no tienen por qué ser las mismas que en versión original. Otros aspectos importantes en el doblaje son los tiempos y la imagen, ya que la traducción está también subordinada a ambos: si no se ve la boca del personaje mientras habla (y después no interviene otro inmediatamente) se puede acortar o alargar unos segundos la intervención en el otro idioma, pero en caso de que se vea o no haya

tiempo para más, la traducción deberá adaptarse al tiempo disponible. Del mismo modo, si se hacen juegos de palabras con lo que aparece en imagen, esta manda sobre lo escrito, por lo que habrá que adaptar lo que se dice para que lo que se ve tenga sentido en el otro idioma. (Chaume, 2008)

Hoy en día, el doblaje en España sigue siendo la primera opción de la mayoría: casi todos los cines proyectan las películas dobladas y las cadenas de televisión hacen lo mismo con las series y los documentales. Solo en ciudades relativamente grandes hay salas de cine con versiones en original subtituladas. Esta opción es, sin embargo, más accesible en la actualidad, ya que todos los DVD incluyen, al menos, la versión original y subtítulos en español.

Aunque son también numerosas las voces que protestan contra el hecho de que el doblaje venga “por imposición”, lo cierto es que las grandes empresas de doblaje siempre tienen trabajo suficiente. Por ejemplo, Soundub (la mayor empresa de doblaje del país) facturó 21 millones de euros en 2007¹. Nada parece indicar que, en un plazo de tiempo corto, la práctica general vaya a cambiar.

2. Disney y la técnica del doblaje

Es importante señalar que desde sus inicios todos los cortometrajes hablados de los estudios Disney que se estrenaron en países no anglófonos estaban doblados. Para Iglesias Gómez (2007) parece lógico que Disney optara por esta modalidad, y no por la versión original subtitulada (que fue la que Hollywood probó primero) dado que sus producciones iban principalmente destinadas a un público infantil que no alcanzaban el nivel de lectura necesario y porque el analfabetismo, en general, estaba bastante

¹Fuente:
http://www.cotizalia.com/cache/2008/05/05/21_compania_doblaje_soundub_obtuvo_facturacion_millones.html

extendido. El primero del que se tiene constancia en España es el cortometraje de *Los tres cerditos* (1933), que se dobló el mismo año de su producción en los estudios Des Reservoirs en Francia.

Los estudios Des Reservoirs los había adquirido la Paramount en 1929 para producir versiones en otras lenguas; esta forma de producción multilingüe consistía en el rodaje de una misma película en distintos idiomas simultáneamente o con poca diferencia de tiempo. Pronto vieron que el doblaje era una solución más fácil, rápida y económica, y por tanto, en 1933 los estudios se abrieron de nuevo como la sede europea del doblaje internacional para las productoras estadounidenses. Se utilizaron las mismas lenguas que se solían usar para el subtítulo: francés, español y alemán. El hecho de que se doblara en Francia hizo que la versión estuviera “compuesta” por un cerdito práctico y un lobo que hablaban español peninsular mientras que el resto de personajes lo hacía con acento francés. Aunque resulta extraño, no lo es tanto teniendo en cuenta que se conoce el caso de otros estudios de la época en los que personas de distintos países (que evidentemente no conocían todos esos idiomas) eran los encargados de seleccionar voces, dirigir el doblaje, etc. La mezcla de acentos de estos primeros doblajes producía rechazo a ambos lados del Atlántico.

Blanca Nieves y los Siete Enanos fue el primer largometraje Disney doblado al español. Se estrenó en Buenos Aires el 23 de mayo de 1938, solo seis meses después del estreno en versión original (el 21 de diciembre de 1937). No se conservan copias de aquella, aunque se cree que realizó en Estados Unidos.² También se supone, por los fragmentos recuperados, que este doblaje mezclaba acentos. Iglesias Gómez (2007) cree que

² Hasta hace unos años, se creía que el doblaje tendría origen argentino, ya que el primero que se conoce es el de *Pinocho*, de 1940, que se grabó allí. Sin embargo, según investigaciones recientes, se realizó en Los Ángeles. Para más información consúltese Iglesias Gómez (2007).

parece lógico pensar que Walt Disney, dando muestra del extraordinario talento para los negocios que siempre poseyó, terminase por comprender la gravedad de la situación y [...] decidiese resolver el problema del único modo posible: subcontratando los doblajes con estudios extranjeros ubicados en países de habla hispana y encargando su dirección e interpretación a directores y actores que tuviesen el español como lengua materna.

Los estudios a los que encargó el doblaje de sus tres siguientes películas fueron Sono Films, en Argentina. Desde 1937, sin embargo, el encargado de traducir, adaptar y dirigir los doblajes fue el mexicano Edmundo Santos, hasta su fallecimiento en 1977. Comenzó colaborando a distancia como letrista-adaptador en la película de *Pinocho* (1940), papel al que sumó el de traductor en las siguientes películas (*Dumbo* y *Bambi*). En 1943, Disney decidió trasladar el centro de doblaje a Estados Unidos, con Edmundo Santos como director. También trabajó, según la película, de asesor especialista en la cultura hispanoamericana, supervisor y traductor-adaptador.

En 1949, Santos fue a México como representante de Disney, para buscar la voz de Cenicienta. Finalmente, se grabó todo el doblaje en los estudios Churubusco y, gracias a su calidad y al éxito alcanzado en taquilla, se centralizó allí la realización de la versión en español. Santos, más adelante, creó su propio estudio de grabación, Grabaciones y Doblajes Internacionales, S.A., conocido como "Estrellita", donde también llevó a cabo el redoblaje de algunas películas de la etapa anterior. Tras su muerte, los estudios siguieron haciéndose cargo del doblaje de las películas Disney hasta *Mulán* (1998). Desde entonces el doblaje hispanoamericano lo realiza DAT-Doblaje Audio Traducción, S.A.

Es importante señalar que, desde 1991, se comenzaron a comercializar dos versiones en español de las películas Disney. De este modo, *La Bella y la Bestia* se comercializó con una versión realizada en México para toda Hispanoamérica y otra en España para nuestro país. Es decir, se pasó de un "español neutro" a los "doblajes

localizados”, con acentos y elementos de humor propios del país para el que se ha preparado. En 2004, *Los increíbles* se comercializó con cuatro versiones: una en español neutro, otra para México, otra para Argentina y otra para España³. Desde entonces, tres películas más se han comercializado con distintas versiones para México, Argentina y España: *Chicken Little* (2005) y *Cars* (2006), que comparten director y traductor en México y Argentina (pero no estudios), y *Ratatouille* (2007). Las más recientes han vuelto a la “tradicción” de dos versiones, la mexicana y la española.

B. La variación lingüística

Del estudio del lenguaje desde un punto de vista social se encarga la Sociolingüística. El término “fue acuñado en la década de los cincuenta para intentar conjugar las perspectivas de lingüistas y sociólogos en cuestiones relacionadas con el lugar que ocupa la lengua en la sociedad”, sobre todo “con el contexto social de la diversidad lingüística” (Romaine, 1996). Analiza el habla según cuatro perspectivas: diacrónica, diastrática, diasfásica y diatópica.

La primera se centra en el momento histórico, ya que no hablamos ahora igual que, por ejemplo, en el siglo XIX: a lo largo de la historia de cada lengua cambian el vocabulario, las construcciones, la pronunciación, etc. Este cambio no sucede de un modo brusco, sino que el cambio se va produciendo poco a poco.

La perspectiva diastrática clasifica el habla según el nivel social. Las principales dimensiones sociales que han manejado los sociolingüistas para demostrar la relación entre factores lingüísticos y sociales han sido la clase social, la edad, el sexo y el estilo; la más utilizada ha sido la primera. Romaine (1996) concluye que la estratificación

³ Aunque así lo afirma Iglesias Gómez (2007) y así lo hayamos comprobado en algunos sitios webs sobre doblaje como http://doblaje.wikia.com/wiki/Los_Incre%C3%ADbles#Datos_de_inter.C3.A9s, solo hemos encontrado los datos del doblaje de tres versiones en español más una en catalán.

social puede funcionar del mismo modo que las barreras geográficas, pero así como defiende un *continuum* entre los dialectos, asegura que la variación es gradual y continua.

Los lingüistas apuntan también otras variedades como los “registros” y los “estilos”, esta es la perspectiva diafásica. Si los dialectos regionales revelan la procedencia y los sociales el estatus, el registro indica qué hacemos. Para Romaine (1996), el registro “tiene que ver típicamente con la variación ligada a los usos más que a los usuarios”, y para diferenciarlo es necesario “prestar atención a la situación o contexto, los propósitos, el tema y contenido del mensaje y las relaciones entre los participantes”. Lo que suele diferenciar unos registros de otros son las variaciones en el vocabulario. En algunas lenguas también hay amplias diferencias de registro entre las personas de un estatus superior y las de uno más bajo. Muy relacionado con este concepto encontramos el “estilo”, que puede ser más o menos formal según el contexto social, las relaciones entre los participantes, la clase social, el sexo, la edad, el entorno físico y el tema. Las diferencias de estilo se pueden encontrar en la sintaxis y en la pronunciación. Según comenta Borrego en su traducción del texto de Romaine (1996), si bien hay autores que realizan esta distinción entre “estilo” y “registro”, se tiende a tratar estos términos como sinónimos, todos dentro de la “variación diafásica”.

Por último, la variedad diatópica es la que se centra en el modo de hablar según el origen geográfico de los usuarios, y es la que utilizaremos para realizar este trabajo. Para Romaine (1996) no resulta sencillo definir términos como “lengua” o “dialecto”, ya que estos conceptos dependen de lo social más que de lo lingüístico. No obstante, generalmente se ha utilizado “dialecto” para referirse a las “variedades de una lengua que se ven como subordinadas” (Romaine, 1996); por ejemplo, un dialecto regional o social. Por tanto, la mayoría de las variedades del español que veremos más adelante

podrían considerarse dialectos de una sola lengua. También hay lingüistas, de nuevo según Romaine (1996), que distinguen entre “acentos” y “dialecto”, entendiendo por “acento” “una forma determinada de pronunciar una variedad”; para considerarlo dialecto sería necesario que hubiera diferencias en al menos tres niveles de la lengua: pronunciación, gramática o sintaxis y vocabulario. En el mundo hispánico las variedades que esencialmente difieren en pronunciación y cierto vocabulario se suelen denominar “hablas” o “modalidades regionales”. Así lo defiende el sociolingüista español J. Borrego Nieto en su traducción del texto de S. Romaine (1996).

1. Variantes del español

La evolución de las variantes español, en cualquier caso, es diferente al de las otras grandes lenguas como el inglés, el portugués o el francés, ya que está bastante cohesionado, “a pesar de que las condiciones en que tuvo lugar su fragmentación dialectal, y aun su propia existencia actual, fueron y han sido contrarias al ideal de unidad” (López García, 1995). De hecho, el español comenzó a expandirse antes que ningún otro idioma y las colonias estaban más alejadas que las de cualquier otra metrópoli, por lo que se podría imaginar que las diferencias fuesen mucho mayores ahora. Según López García (1995), hay dos grandes hipótesis históricas, compatibles entre sí, que pueden explicar que seamos capaces de comunicarnos entre nosotros sin grandes diferencias.

La primera es que el castellano, a diferencia de otras lenguas, no surgió como lengua literaria, sino como lengua de intercambio entre los diferentes reinos de la Edad Media; durante la época de Reconquista entraron en contacto árabes, judíos, francos, provenzales, vascos, gallegos, catalanes, etc. que necesitaban comunicarse entre sí, y que escogieron una variante del latín muy simplificada y regularizada, sin adscripciones

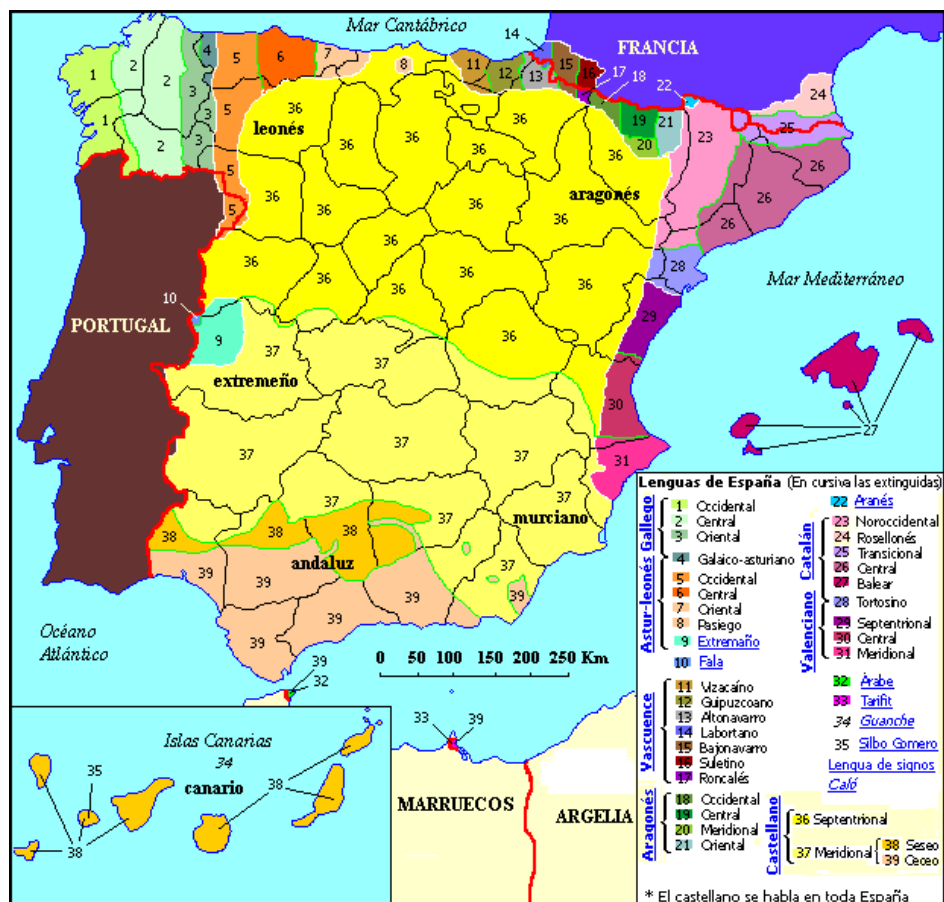
nacionales precisas y que se hablaba, más o menos, en la zona epicéntrica de los tres grandes reinos de la época. Fueron sobre todo los vascos y los judíos quienes la adoptaron como lengua koiné, de intercambio, porque no la tomaban como la lengua de un reino concreto, sino que les servía para comunicarse en toda la Península tras la Reconquista. Como resultado de ello, el castellano fue expandiéndose, con distintas variantes, mientras convivía (y convive) con diversos dialectos y hablas en España. En la actualidad encontramos lenguas como el gallego, el euskera (o vascuence) y el catalán (y valenciano), hablas como el aranés o el asturleonés y, variantes septentrionales (como el aragonés) y meridionales (andaluz, murciano o extremeño). En el mapa 1 se puede apreciar la situación política de la España del siglo XI, en el mapa 2 se representan la situación lingüística de España en la actualidad.

Mapa 1: la Península en el siglo XI⁴



⁴ Fuente de la imagen:
http://redgeomatica.rediris.es/ecai/atlas_iberomundo/mapas_iberomundo/siglo_XI.gif

Mapa 2: situación lingüística de España en la actualidad⁵



La segunda teoría apunta que fue tras las independencias de las colonias cuando en América Latina se comenzó a utilizar el español como lengua, para promover rasgos de identidad supranacional. Los españoles que colonizaron América no querían que los nativos dominaran completamente el idioma para así seguir controlando la administración y, por su parte, los religiosos utilizaban las lenguas nativas para evangelizar, por lo que a finales del siglo XVIII (López Morales, 1998), apenas había en América Latina tres millones de hispanohablantes para una población total estimada en unos 30 millones (Cebrián y Cebrián, 1989), mientras que lenguas como el quechua o el nahua habían aumentado extraordinariamente su área de influencia. Tras las

⁵ Fuente de la imagen:
http://2.bp.blogspot.com/_cKtV3V8ACt8/RfA95bBqiFI/AAAAAAAAADw/arHEK2DObeg/s1600-h/Lenguas_de_Espa%C3%B1a.png

independencias, el español se estableció como “lengua igualitaria del mestizaje’, entre etnias de lengua y culturas muy diferentes” (López García, 1995). En el mapa 3 se reflejan los años de independencia de las colonias españolas.

Mapa 3: años de independencia en América Latina⁶



2. El español de América

El español quiso ser herramienta para unificar y facilitar la comunicación entre las diferentes culturas. Este motivo, entre otros, colaboró a que hubiera y haya menos variedad en la América Latina que en España.

⁶ Fuente:

http://redgeomatica.rediris.es/ecai/atlas_iberomundo/mapas_iberomundo/independencia_america.gif

También es importante señalar que la variedad que se “exportó” a América durante los siglos XV-XVI fue la meridional, que se estableció en la “Plataforma Antillana, desde donde se expandió por todo el continente. Al llegar allí, muchos de los hablantes que procedían de distintas partes de España asumían esta variedad meridional, que se fue nivelando durante el siglo XVI con la septentrional. Por este motivo, solo se extendieron por todo el continente algunos rasgos meridionales como el seseo, pero no la aspiración de sibilantes implosivas, la supresión de sonidos consonánticos, la relajación de /x/, etc. Las zonas donde hubo menos población andaluza y extremeña fueron los grandes centros urbanos de la administración colonial (México y Lima, sobre todo), ya que allí predominaban los colonos que procedían de la corte madrileña (Moreno de Alba, 1995).

Hoy en día, gracias a las tecnologías de la información, las distancias ya no suponen un problema, por lo que “la unidad de la lengua está asegurada”. Sin embargo, esto no significa que la lengua sea homogénea; veremos después cómo hay diferencias entre las distintas variedades.

En cuanto a las muchas lenguas precolombinas, estas influyeron poco, salvo en regiones muy específicas. En la mayor parte de los casos exclusivamente en el léxico y solo en algún momento en la fonética. Apenas se detectan rasgos que afecten a la morfología o a la sintaxis.

Algunas voces de este origen, hoy normales en el vocabulario español, aparecen por primera vez en el mismo diario de Colón, como *canoas*, *hamaca*, *caníbal* o *cacique*. Otras van apareciendo paulatinamente en la literatura española de los siglos XVI y XVII y hoy son empleadas también por todos los hispanohablantes: *maíz*, *sabana*, *tabaco*, *tiburón*, *loro*, *guayaba*, *iguana*, *aguacate*, *cacahuete*, *chocolate*, *tiza*, *tomate*, *chicle*, *alpaca*, *guano*, *cóndor*, *papa*, *mandioca*, *tapir*... (Moreno de Alba, 1995)

Ya se ha mencionado que el español es una lengua que, a diferencia del inglés o el francés, tiende a la unidad. Esta unidad no impide que haya variedad. Según Moreno de Alba (1995), en América, sobre todo el nivel léxico y el fonético, es múltiple y rico. Para la división diatópica de América Latina, podría utilizarse la que se establece en el *Manual de dialectología hispánica: El Español de América*, dirigido por Manuel de Alvar. Así, se distingue entre Antillas, México, los Estados Unidos, América Central, Venezuela, Colombia, Perú, Bolivia, Ecuador, Paraguay, Argentina y Uruguay y Chile. En este trabajo, aunque se explica la mayoría de los rasgos principales del continente, nos centraremos en los que pertenecen a México, ya que allí se dobló la película que analizamos.

2.1 Plano fonético

Algunos de los rasgos fonéticos más relevantes para este autor son los siguientes:

- Varios de los fonemas consonánticos suelen pronunciarse débilmente articulados en las zonas de poca o nula altitud sobre el nivel del mar, es decir, las Antillas y las costas, donde llegó más la influencia del habla meridional. Este es el caso de la *-s* implosiva.
- La /x/ también se debilita en estas zonas.
- Las líquidas (/r/ y /l/) se confunden, sobre todo en la zona antillana. Pueden, incluso, llegar a perderse.
- Ni la /s/ implosiva, ni la /x/ ni la las consonantes líquidas se debilitan en las tierras altas (la zona andina), más bien se articulan con bastante intensidad.
- En las tierras altas se debilitan las vocales, particularmente las átonas.

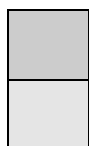
- En algunas zonas de América, como la cordillera oriental de los Andes colombianos, algunas provincias del Ecuador y buena parte del Perú, Bolivia y Paraguay, se conserva la *palatal lateral*, por lo que diferencia entre los sonidos /j/ y /ɲ/ (*vaya* y *valla*).
- En las zonas *yeístas*, hay diversas formas de pronunciar la /j/. La /j/ que predomina en América es la “normal”, de tensión media. La /j/ debilitada o abierta (semivocalización) se produce en la costa norte de Perú, Yucatán, norte de México y sur de Estados Unidos. Por último, la /j/ *rehilada* (con una pronunciación estridente) es característica de Argentina y Uruguay.
- Las *asibilaciones* de /r/ y /r/ son fenómenos recientes. La asibilación de /r/ es frecuente en Guatemala, Costa Rica, Colombia, Ecuador, Bolivia, Chile, occidente de Argentina y Paraguay. En algunas de estas regiones se asibila la /r/ implosiva (también se produce en México, sobre todo en hablas femeninas).

En resumen, según Moreno de Alba (1988) y Alvar (1996), en el plano fonético destacan los siguientes fenómenos, localizados por zonas⁷:

| | Antillas | México | América Central | Venezuela | Colombia | Perú Bolivia Ecuador | Paraguay | Argentina Uruguay | Chile | % |
|--------------------------------|----------|--------|-----------------|-----------|----------|----------------------------|----------|----------------------|-------|------|
| Seseo | | | | | 1 | | | | | 100 |
| Yeísmo | | | | | | | | 2 | | 84 |
| Velarización nasales finales | | | | | | | | | | 62 |
| Diptongación hiatos | | | | | | | | | | 48.5 |
| Pérdida o aspiración de la -s/ | | | | | | | | | | 47 |
| Aspiración /x/ | | | | | | | | | | 36.5 |

⁷ Cuadro desarrollado por J. M. Bustos.

| | | | | | | | | | | |
|--|---|--|---|---|---|---|--|--|--|----|
| Relajación consonantes intervocálicas | | | | | | | | | | 30 |
| Confusión o geminación de líquidas | 3 | | 4 | 5 | 6 | | | | | 28 |
| Asibilación de /r/ y /r/ | | | | | | 7 | | | | 27 |
| /b/, /d/ y /g/ oclusivas tras /s/, /l/, /r/, /i/ y /u/ | | | | | | | | | | 21 |
| /f/ bilabial | | | | | | | | | | 15 |
| Palatalización /xe/, /xi/ | | | | | | | | | | 13 |
| Nasalización de las vocales | | | | | | | | | | 8 |



Fenómeno plenamente extendido en el territorio.

Fenómeno parcialmente extendido en el territorio.

Notas explicativas:

1. En Colombia la /s/ es apical.
2. En Argentina y Uruguay el yeísmo es rehilado.
3. En Cuba las líquidas se geminan. En Puerto Rico la /r/ se convierte en /l/
4. Confusión de /l/ en /r/ sólo en Panamá.
5. Confusión
6. Confusión.
7. Sólo en Ecuador y Bolivia.

2.2 Plano morfosintáctico

En cuanto a la gramática, dada la extensión geográfica del continente, hay muchos rasgos morfosintácticos propios de zonas o áreas dialectales, pero solo hay unos

pocos comunes a todos. Moreno de Alba, en su artículo “El español americano” (1995), se centra en tres aspectos del pronombre:

- Reducción del paradigma nominal. En América no existe la segunda persona del plural, solo se utiliza la forma *ustedes*.
- Ausencia de *leísmo*, *loísmo* y *laísmo*. En el español de América se conserva el paradigma pronominal según las funciones que corresponden a cada forma: *le* es el pronombre dativo y *lo* y *la* son los pronombres acusativos masculino y femenino respectivamente.
- *Voseo*. En lugar de *tú* se utiliza *vos*, al que le siguen formas verbales no paradigmáticas (*vos cantás* por *tú cantas*). Es un rasgo del español del siglo XVI que desapareció de España y de América, excepto de los territorios más aislados. En la actualidad, este fenómeno se observa en Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, noroeste de Venezuela, norte de Colombia, norte del Ecuador, Bolivia, Paraguay, Uruguay y Argentina. Además, en algunos casos se considera vulgar o característico del habla de ciertos grupos.

De nuevo utilizando los datos de Moreno de Alba (1988) y Alvar (1996), en el plano morfosintáctico se producen los siguientes fenómenos⁸:

| | Antillas | México | América Central | Venezuela | Colombia | Perú Bolivia Ecuador | Paraguay | Argentina Uruguay | Chile | % |
|------------------------------------|----------|--------|-----------------|-----------|----------|----------------------------|----------|----------------------|-------|-----|
| Ustedeo | | | | | | | | | | 100 |
| Conversión de verbos en reflexivos | | | | | | | | | | 100 |
| Sufijación en -ada | | | | | | | | | | 100 |
| IR A + INF | | | | | | | | | | 99 |

⁸ Nota: cuadro desarrollado por J.M. Bustos.

| | | | | | | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|------|
| por futuro | | | | | | | | | | |
| Queísmo y dequeísmo | | | | | | | | | | 73 |
| Se los por Se lo | | | | | | | | | | 63 |
| Imp Subj en -RA | | | | | | | | | | 61 |
| Voseo 1 | | | | | | | | | | 35.8 |
| Pronombre en Or. de infinitivo | | | | | | | | | | 29.5 |
| Concordancia Haber | | | | | | | | | | 29 |
| Pret. Perfecto por Indefinido | | | | | | | | | | 21 |
| Ausencia Leísmo 2 | | | | | | | | | | 19 |
| Postposición de posesivos | | | | | | | | | | 15 |
| Posesivos redundantes | | | | | | | | | | 13.6 |
| Vacilación en el género de -E | | | | | | | | | | 8 |
| Anteposición posesivos en exclamaciones | | | | | | | | | | 8 |
| Uso redundante de Suj pronominales | | | | | | | | | | 8 |
| Comistes | | | | | | | | | | 7 |
| Imperf. Subjuntivo en apódoxis | | | | | | | | | | 7 |
| Alternancia Ser/Estar | | | | | | | | | | 7 |
| Acá, Allá | | | | | | | | | | 7 |

Notas explicativas:

1. Estigmatizado en todos los territorios excepto en Argentina y en Uruguay.
2. Loísmo en es español andino

2.3 Plano léxico

Las mayores diferencias entre España y América en el vocabulario, según Alvar (1996) y Moreno de Alba (1988), se explican por su origen. Se puede establecer la siguiente clasificación:

a) Indigenismos. Su importancia es mayor en América Latina que en España.

Según su origen se agrupan en cuatro grupos:

i) Lenguas del Caribe (taíno, arahuaco, etc.). Es el grupo de mayor influencia, han llegado a España y a otras zonas americanas, donde sustituyen a sus correspondientes de las lenguas indígenas de esas zonas: *piragua, barbacoa, caimán, caoba, batata, maíz, enagua, maní, guayaba, hamaca, iguana, canoa, tiburón, cacao, chocolate, hule, tiza, tomate.*

ii) Quechua: *alpaca, carpa, cancha choclo, cóndor, pampa, papa, poroto, puma, vicuña.*

iii) Lenguas de Centroamérica (especialmente Azteca, también llamado Nahuatl, y Maya): *aguacate, chamaco, chile, chapulín, tequila, chicle, mole.*

iv) Guaraní: *ananá, mandioca.*

v) Afronegrismos. Se asientan en las Antillas y desde allí invaden todo el territorio: *banana, conga, mambo, macumba, vudú, chévere, merengue.*

b) Pseudoarcaísmos. Términos en desuso en España pero con plena vigencia en América. Moreno de Alba (1995) aclara que los términos que se utilizan en América pero ya no en Europa no pueden considerarse nunca *arcaicos*, ya que solo lo son desde la perspectiva de España, por lo

que la mayoría de los hablantes de español siguen usándolos. Por tanto, estos “arcaísmos” son arcaísmos *relativos* o pseudoarcaísmos. Un ejemplo típico es el de *grifo*, que en América se denomina *llave*, *pila*, *pluma*, *caño*, *chorro*, *carrilla*, etc. Algunos ejemplos (aunque no de un modo “universal” en todo el continente) son estos:

| ESPAÑA | AMÉRICA |
|----------------|------------------|
| Bueno | Lindo |
| Carné conducir | Licencia |
| Coche | Carro |
| Comida | Almuerzo |
| Desnudarse | Desvestirse |
| Enfadarse | Enojarse |
| Escaparate | Vitrina/Vidriera |
| Fiambre | Carnes frías |
| Judía | Frijol |
| Limpia zapatos | Lustrar |
| Maleta | Valija |
| Moreno | Prieto |
| Patata | Papa |
| Pizarra | Pizarrón |
| Preocupar | Afligir |
| Reprender | Retar |
| Rueda | Goma/Llanta |
| Sello | Estampilla |
| Tender/Dar | Alcanzar |

- c) **Marinerismos:** Se trata de un grupo especial de pseudoarcaísmos, de gran rendimiento en América. El vocabulario que originariamente era un tecnicismo utilizado por los primeros navegantes se generaliza y pasa a la lengua común:

| ESPAÑA | AMÉRICA |
|----------|----------|
| Viajero | Pasajero |
| Subir | Remontar |
| Aparcar | Atracar |
| Cortejar | Jalar |

d) Dialectalismos: en determinadas zonas de Hispanoamérica se generalizan variantes diatópicas, sobre todo de Andalucía y Canarias:

| ESPAÑA | AMÉRICA |
|---------|---------|
| Atar | Amarrar |
| Autobús | Guagua |
| Persona | Gente |

e) Préstamos: las vías de influencia no siempre coinciden. Algunos ejemplos:

| ESPAÑA | AMÉRICA |
|--------------|-------------|
| Chico | Pibe |
| Depósito | Tanque |
| Descapotable | Convertible |
| Gasolina | Bencina |
| Jersey | Suéter |
| Ordenador | Computadora |
| Trabajo | Laburo |

f) Neologismos. Del mismo modo, la construcción de neologismos puede variar, como sucede, por ejemplo, con las *zapatillas de deporte*:

- *Tenis*: Colombia, Cuba, España, Honduras, Puerto Rico y República Dominicana.
- *Zapatos de tenis*: Bolivia, Guatemala, México, Nicaragua y Venezuela.
- *Zapatillas*: Argentina, España, Panamá y Paraguay.
- *Champion*: Paraguay, Puerto Rico y Uruguay.
- *Zapatillas de goma*: Chile.
- *Zapatillas de caucho o de lona*: Ecuador.
- *Deportivas*: España.

Análisis del corpus

A. Punto de partida

1. Justificación

Para la realización de este análisis, se seleccionó uno de los largometrajes de Disney relativamente más actuales, ya que se consideró que sería más sencillo encontrar las dos versiones en español. Además, dado que las traducciones actuales son, desde nuestro punto de vista, más naturales en estas películas que las de finales del siglo XX, cuando Disney comenzó a realizar los primeros “doblajes localizados”, se pueden observar mejor los cambios en el lenguaje.

Por estos motivos se escogió *Buscando a Nemo (Finding Nemo)*, una película realizada por Pixar y Disney y que se estrenó en Estados Unidos en mayo de 2003. Es una película generada por ordenador, galardonada con el Oscar al mejor largometraje de animación. El “reparto” de voces en inglés está formado por conocidos famosos y actores conocidos en Estados Unidos y a nivel mundial: Allison Janney, Eric Bana, Elizabeth Perkins, Willem Dafoe, Ellen Degeneres o Geoffrey Rush, por ejemplo.

La película narra el divertido e increíble periplo de dos peces – el sobreprotector Marlin y su curioso hijo Nemo – que se ven obligados a separarse en la Gran Barrera de Coral. A pesar del miedo que le inspira el mar, Marlin se embarca en un peligroso viaje con el fin de rescatar a Nemo. Gracias a la compañía de un simpático pero despistado pez llamado Dory, Marlin acaba convirtiéndose en el héroe de una verdadera epopeya cuyo fin es rescatar a su hijo.⁹ (Sinopsis oficial en Disney.es)

En cuanto a los datos técnicos, consideramos importante destacar que no existe una traducción común para las dos versiones en español, que posteriormente se hubiera adaptado lingüísticamente. Cada versión la ha traducido y adaptado una persona

⁹ Fuente: <http://www.disney.es/FilmesDisney/nemo/index2.html?DETECT=SWF.6000000>

diferente, en un estudio distinto, con sus directores de doblaje correspondientes. En el caso de la versión española, el director es Eduardo Gutiérrez; la traductora, Lucía Rodríguez; y el estudio, Sintonía S.A. De la versión realizada en México se encargó Ricardo Tejedo, con el estudio Taller Acústico y con la traducción de Raúl Aldana. Estos datos resultarían muy interesantes para una posible comparación de las traducciones a ambos lados del Atlántico.

Hemos decidido realizar este trabajo solo con el habla de un personaje principal, puesto que analizar la de todos los personajes sería un trabajo digno de una tesis. Tras ver la película una vez, escogimos finalmente a Dory, el pez con problemas de memoria que acompaña al padre de Nemo en su búsqueda. En la versión estadounidense le presta la voz la conocida presentadora Ellen Degeneres; en la española, la humorista y actriz Anabel Alonso; y en la mexicana, la actriz de doblaje Patricia Palestino.¹⁰ Este es uno de los personajes más conocidos y queridos de la película, de hecho, en internet se pueden encontrar muchos vídeos con montajes de los mejores momentos de Dory, en las tres versiones. Por ejemplo en el portal de *youtube* hemos encontrado tres vídeos (realizados por el mismo usuario) con sus momentos preferidos de este pez en inglés, español de España y español de México¹¹.

Para poder analizar la variación lingüística en esta película, era importante crear un corpus bien definido y anotar los diferentes fenómenos de uno en uno. Para ello, utilizamos como base los cuadros elaborados por J.M. Bustos (véase “El español de América”, dentro del apartado B de los “Puntos de partida”).

¹⁰ Para saber más datos sobre el doblaje de y el reparto completo de las tres versiones consultar el anexo 4.

¹¹ Vídeo en inglés: <https://www.youtube.com/watch?v=D2vcUacjTi0&feature=related> [Última consulta: 22/06/11]

Vídeo en español de España: <https://www.youtube.com/watch?v=gPjlvJfj-4Q&feature=related> [Última consulta: 22/06/11]

Vídeo en español de México: <https://www.youtube.com/watch?v=OVc0zPk1JGI&feature=related> [Última consulta: 22/06/11]

También hemos utilizado, en algunas ocasiones, la película en español de España o en inglés, para poder comparar algunos aspectos concretos. No hemos podido localizar el guión de las versiones españolas, pero sí que tenemos el de la inglesa.¹²

2. Procedimiento: metodología

Hemos optado por construir un corpus para analizar la variación lingüística en el doblaje. Al utilizar este método, evitamos basarnos en meras intuiciones y podemos manejar datos concretos.

Primero se delimitaron las escenas en las que aparecía Dory para poder centrarnos en ellas. A continuación, hemos realizado un visionado general de cada escena, para saber cuáles podían ser los aspectos importantes de cada una. Después, nos hemos ido fijando en los ejemplos de cada aspecto que queríamos analizar. También hemos ido anotando otros que nos parecían interesantes, aunque no estuvieran en nuestra búsqueda inicial. Finalmente, vimos las escenas las veces necesarias para poder consignar todos los ejemplos de cada caso, junto con el minuto y segundo en el que aparece en la película.

Se ha comprobado varias veces que el tiempo que aparece indicado es el correcto, aunque al no disponer de TCR, es posible que varíe algún segundo según el reproductor que se utilice. También quisiéramos añadir que hemos pretendido realizar el trabajo más depurado posible, aunque tal vez hayamos pasado por alto algún aspecto que pudiera parecer interesante. El resultado de nuestras notas se analiza en los siguientes apartados.

¹² Disponible en línea en IMSDb (*Internet Movie Script Database*):
<http://www.imsdb.com/scripts/Finding-Nemo.html> [Última consulta: 22/06/11]

3. Descripción del corpus

Los corpus completos del plano fonético y el morfológico están en los anexos 1 y 2. En cuanto al plano léxico, no se ha elaborado un corpus tan exhaustivo porque consideramos que no eran tantas las diferencias, aunque las principales se comentarán en su correspondiente apartado; el resultado de nuestro trabajo se encuentran en el anexo 3. Se han buscado todos los aspectos que se comentan en los “Puntos de partida”, aunque nos hemos centrado sobre todo en los característicos de México, ya que de allí procede la traducción y la actriz que ha doblado al personaje.

Como ya se ha mencionado previamente, la base para elaborar el corpus del plano fonético ha sido el cuadro que se expone en “El español de América”. En cada escena en la que habla Dory se han buscado los siguientes fenómenos: seseo, yeísmo, velarización de las nasales finales, diptongación de hiatos, la pérdida o aspiración de -/s/, aspiración de /x/, relajación de las consonantes intervocálicas, confusión o geminación de líquidas, asibilación de /r/ y /r/, /b/, /d/ y /g/ oclusivas tras /s/, /l/, /r/, /i/ y /u/, /f/ bilabial, palatalización de /xe/ y /xi/ y nasalización de las vocales. Durante el análisis hemos encontrado otros aspectos que merecían atención, como el hecho de que la /s/ sea dorsal, o que la pronunciación de algunos nombres sea “a la inglesa” y otros que no hemos sido capaces de clasificar, mientras que hemos descartado ciertos aspectos de los otros que hemos enumerado antes.

Del mismo modo, para el plano morfosintáctico se ha buscado el ustedeo, la conversión de verbos en reflexivos, la sufijación en -ada, la preferencia por la perífrasis ir a + infinitivo para expresar futuro, el queísmo y el dequeísmo, el uso de “se los” por “se lo”, la preferencia del imperfecto de subjuntivo terminado en -ra y no en -se, el voseo, el uso del pronombre en las oraciones de infinitivo, la concordancia del verbo

haber, la preferencia por el pretérito perfecto simple, la ausencia de leísmos, la postposición de posesivos, el uso de posesivos redundantes, la vacilación en el género de -e, la anteposición de posesivos en exclamaciones, el uso redundante de sujetos pronominales, el uso del perfecto simple en -istes/-astes, el uso del imperfecto de subjuntivo en la apódosis de la condicional, la alternancia de los verbos “ser” y “estar” y la preferencia por “acá” y “allá”. Del mismo modo que con el corpus del plano fonético, hemos descartado aspectos de estos cuadros que en el habla no aparecían y hemos añadido otros que nos han parecido relevantes, como es el caso de los modalizadores, los aumentativos o el uso de adonde por donde.

Por último, en el plano léxico no hemos realizado un corpus tan exhaustivo como de los anteriores, sino que hemos anotado los aspectos que hemos considerado más representativo o dignos de análisis. El léxico, junto con la entonación, es lo primero que llama la atención al escuchar otros dialectos; por este motivo tampoco hemos considerado su exhaustividad un punto vital para este trabajo. Hemos de señalar que, como ya se ha dicho, los cuadros han servido de base pero los corpus finales no tienen los mismos apartados. Esto se debe a que los hemos adaptado a lo observado en el habla de Dory, que en este caso es del español de México.

Los corpus finales pretenden ser representativos, y por eso nuestro objetivo ha sido realizarlos del modo más elaborado posible. Se podría seguir el trabajo realizado analizando el habla de los demás personajes. Consideramos este análisis como una muestra del trabajo que realizan los lingüistas que estudian la variación lingüística.

B. Plano fonético

1. Descripción

No hemos encontrado ningún ejemplo de confusión o geminación de las líquidas, de asibilación de /r/ y /r/, de /b/, /d/ y /g/ oclusivas, de /f/ bilabiales o de palatalización de /xe/ y /xi/. Estos fenómenos son característicos de otras zonas: el primero se ha reportado en Puerto Rico, las costas de Colombia, Panamá, Cuba, la República Dominicana y Venezuela¹³; el segundo es frecuente en Nuevo México, Guatemala, Costa Rica, la cordillera oriental de Colombia, Ecuador, Bolivia, Chile, la zona occidental de Argentina, Bogotá y Paraguay¹⁴; el tercero se ha documentado en El Salvador, Nicaragua, Honduras, Costa Rica y Colombia¹⁵; el cuarto y el quinto son característicos, sobre todo, de Chile¹⁶.

El corpus del plano fonético, finalmente, abarca las siguientes secciones:

- Aspiración /x/ (29 ejemplos)
- Diptongación de hiatos (6 ejemplos)
- Nasalización de las vocales (7 ejemplos)
- Pérdida o aspiración de la -s/ (1 ejemplo)
- Relajación de consonantes intervocálicas (41 ejemplos)
- “S” dorsal (380 ejemplos)
- Seseo (66 ejemplos)
- Yeísmo (40 ejemplos)

¹³ Moreno de Alba (1988).

¹⁴ Ibid.

¹⁵ Ibid.

¹⁶ Ibid.

En cuanto a la velarización de las nasales finales, no hemos encontrado ejemplos lo suficientemente claros como para poder determinar si se produce o no. Dory suele hablar muy rápido, por lo que no nos ha resultado fácil entender bien la pronunciación de la -n final.

2. Interpretación

Es importante no olvidar que, al estar analizando el doblaje de una película, se trata de un falso discurso oral. Por este motivo, algunos de los rasgos característicos de la zona de México, considerados poco cultos, no aparecen reflejados en nuestro corpus. Además, aunque el doblaje se ha realizado en ese país y tanto el traductor como el director y la actriz de doblaje son mexicanos, la película está pensada para comercializarse en toda América Latina, por lo que el habla tiende un poco hacia cierta “neutralidad”. Aclarados estos puntos, podemos pasar ya a la interpretación de los resultados.

Uno de los rasgos más llamativos es el hecho de que la /s/ es dorsal y no apicoalveolar. Este rasgo es característico de casi toda la pronunciación de América, heredado de la fonética predominante en la zona meridional de España durante la colonización (y aún en la actualidad). Se han encontrado 380 ejemplos de /s/ dorsal. Además, y de nuevo como en gran parte de los países latinoamericanos, predomina el seseo (66 ejemplos). Si aunamos los dos fenómenos, el resultado final es que uno de los sonidos que más destacan durante toda la película (y que llama la atención a la mayoría de los españoles) es el de la /s/, como por ejemplo en la frase “pasó por aquí hace un segundo”, en la que lo escuchamos tres veces. Teniendo esto en cuenta, es normal que solo encontremos una -/s/ ligeramente aspirada (en “amo la(s) fiestas”), un fenómeno que además no es frecuente en México.

Es necesario destacar un caso especial dentro del seseo: el de las palabras con –c seguida de –e. En determinados casos, al ir la –c acompañada de una vocal media y pronunciarla rápido, el sonido pasa a ser casi un ceceo. Esto se debe a que la /s/ es dorsal (la /s/ se pronuncia con la punta de la lengua colocada hacia abajo, levantando los bordes) y a que depende de los sonidos a los que acompaña, lo que unido hace que, si la lengua se eleva un poco más de lo debido, pase a sonar parecido a /θ/. Podemos verlo en:

| | |
|---------|----------|
| Cenaste | 00.35.28 |
| Hacer | 00.32.19 |
| Hacer | 00.32.27 |
| Cetáceo | 01.05.39 |
| Vez | 01.06.02 |

Otro aspecto reseñable del corpus es que también se han extraído numerosos ejemplos (40) de yeísmo. Este es común en la mayoría de los dialectos actuales del español, y está plenamente extendido por todo el territorio mexicano. Era de esperar, pues, que se produjera también en el modo de hablar de Dory. Cabe destacar que, dado que el personaje es bastante olvidadizo y repite varias veces las mismas frases, la gran mayoría de estos ejemplos son tres palabras: calle (20 veces), allá (7 veces) y ballena (4 veces).

En cuanto a la /x/, que se aspira durante toda la película, hemos detectado 29 ejemplos. Este es un rasgo también característico de muchas zonas de América Latina, aunque según Moreno de Alba (1988) en México no se registra en todas las zonas. En cualquier caso, la aspiración no suele ser muy pronunciada, lo que también podría deberse a que, como ya comentamos, se pretende llegar al máximo posible de consumidores por todo el territorio americano.

En cuanto a los otros fenómenos que hemos encontrado, solo la diptongación de hiatos está, según la tabla de Bustos, plenamente extendido por el territorio. Sin embargo, esta diptongación se produce en conversaciones coloquiales y dentro del habla culta se puede considerar vulgar; por este motivo apenas hemos encontrado ejemplos (seis, solo con dos palabras: “línea” y “cetáceo”), y en ningún caso se trata de una diptongación exagerada. Ocurre algo parecido con la nasalización, no se aprueba su uso en contextos que no sean familiares o coloquiales. Hemos localizado siete casos en los que se nasalizan un poco las vocales, aunque realmente son solo cinco palabras: “océano”, “amigo”, “oí”, “perdón” y “Chencho”. En cuanto a la relajación de las consonantes intervocálicas, solo hemos extraído ejemplos con /j/. Pueden parecer muchos (41), pero esto se debe a que, como ya señalamos, Dory repite mucho algunas frases y expresiones. Así, de estas 41 entradas, 29 son de la expresión “oye”. Otros ejemplos son: “vaya” o “ayudarte”.

C. Plano morfosintáctico

1. Descripción

En lo que respecta al corpus del plano morfosintáctico, no se han encontrado ejemplos de la conversión de verbos en reflexivos, de la sufijación en *-ada*, del queísmo y el dequeísmo o del uso de “se los” en lugar de “se lo”, todos ellos característicos del español de México. Como hemos comentado en el análisis del plano fonético, esto se debe a que la mayoría de estos rasgos se consideran coloquiales o vulgares, así como a una neutralización para que llegue a toda América. Además, la muestra no es lo suficientemente amplia como para poder encontrar todos los rasgos.

En cuanto a otros aspectos que se recogen en el cuadro elaborado por Bustos, como el voseo, los pronombres en oración de infinitivo o la concordancia del verbo

haber, son característicos de otras zonas (Argentina, Bolivia, Chile, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Paraguay, Perú y El Salvador en el primer caso) o de niveles socioculturales bajos (el tercer caso).

Finalmente hemos establecido los siguientes apartados:

- Aquí/Allá (9 ejemplos)
- Adonde por donde (3 ejemplos)
- Alternancia Ser/Estar (1 ejemplo)
- Aumentativos (3 ejemplos)
- Ausencia de reflexivo (1 ejemplo)
- Imp Subj en –RA (1 ejemplo)
- IR A + INF por futuro (13 ejemplos)
- Modalizadores textuales (5 ejemplos)
- Posesivos redundantes (1 ejemplo)
- Preferencia por el perfecto simple (39 ejemplos)
- Uso redundante de Suj pronominales (19 ejemplos)
- Ustedeo (14 ejemplos)

2. Interpretación

Es en los tiempos verbales y su uso donde mejor se aprecian las variaciones morfosintácticas entre el español de Latinoamérica y el de este lado del océano. La preferencia por el perfecto simple se hace bastante patente si tenemos en cuenta la cantidad de ejemplos extraídos: 39; podríamos citar como muestra “pasó por aquí hace un instante”, “¿ya me morí?” o “ya no cenaste hoy”. Lo mismo sucede con la sustitución del futuro de indicativo por la perífrasis *ir a* más infinitivo, también

extendido en el español de España pero tal vez no tanto. En el caso de la película, Dory utiliza esta perífrasis 13 veces, por ejemplo en “vas a llorar cuando gane” o “no le va a gustar a Toribio”.

El uso de “ustedes” es también bastante frecuente en el español de América Latina. El personaje lo utiliza al principio para hablar con Marlin (el padre de Nemo), cuando choca con él: le dice “perdone”, “no lo vi” y “¿está bien?”. Aunque pronto cambia y utiliza la segunda persona del singular, le trata de usted durante más tiempo que en la versión española de la película. Además, siempre sustituye “vosotros” por “ustedes”, un rasgo que quizá sea el único común a todo el territorio de América Latina. Por todo esto, hemos encontrado 14 ejemplos en que Dory ha tratado a alguien de usted, lo que en una película en español de España y para niños sería poco probable. Podemos destacar casos como “chicos, qué bien lo imitan” o “¿usted podría ayudarnos?”. En cuanto a la preferencia por el imperfecto de subjuntivo terminado en –ra, solo hemos encontrado un caso (“pudieras”) en que emplea este tiempo, por lo que no podemos afirmar categóricamente si esto sería así siempre o no.

En cuanto a la preferencia de “acá” y “allá” en lugar de “aquí” y “allí”, y de “adonde” por “donde”, hemos encontrado algunos ejemplos de ello. Predomina el uso de “allá” (siete veces), frente a una sola vez en que hemos encontrado “allí”. Es extraño que no utilice siempre “allá”, porque es lo normal en México. Sin embargo, es necesario aclarar que no hemos conseguido determinar con claridad si dice “allí” o “ahí”. Hemos llegado a la conclusión de que, dentro de la preferencia por “acá” y “allá”, es este último el que mayor frecuencia de uso tiene. En el caso de “adonde”, solo hemos encontrado tres casos en los que lo prefiere sobre donde, y ninguno de ellos es incorrecto según el Diccionario Panhispánico de Dudas de la Real Academia Española, ya que va

acompañado por verbos de movimiento. Se trata de las frases “¿adónde vas tú?”, “te digo que allí es adonde voy” y “¿adónde irás?”.

Hemos encontrado un ejemplo de posesivo redundante, un fenómeno que cada vez es más frecuente también a este lado del Atlántico, por influencia del inglés. Se trata de “lo tengo en la punta de mi lengua” y, de hecho, creemos que se trata de un calco innecesario de este idioma, ya que no lo utilizan frecuentemente. Lo mismo sucede con los sujetos pronominales, normalmente innecesarios en español, excepto para enfatizar. Hemos encontrado bastantes oraciones en las que el sujeto es un pronombre que resulta redundante (19), por ejemplo “yo vi un bote” o “ellos conocen Sidney”. Esto que demuestra que su uso está ya bastante extendido. No obstante, no debemos olvidar que se trata de un doblaje, por lo que en ocasiones puede ser necesario añadir algo para ajustar la versión al original. En cuanto a la ausencia de reflexivos, tampoco hemos encontrado muchos ejemplos (de hecho solo uno: “yo nunca he comido un pez”), por lo que no podemos llegar a una conclusión clara sobre este fenómeno.

Dos aspectos que hemos descubierto al analizar esta película, y en concreto el habla de Dory, han sido los aumentativos en *-ote*, de los que hemos encontrado tres ejemplos (“miedote”, “golpezote” y amigote”), y los modalizadores textuales “¿sí?” y “¿quieres?”, como en “aléjate, ¿sí?” o “para de seguirme, ¿quieres?”. Hemos decidido destacarlos porque nos han parecido representativos. De hecho, el aumentativo en *-ote* es característico del habla de México, por lo que es un método de acercar y “localizar” el doblaje al habla de este país. Algo parecido es lo que sucede con los modalizadores, también muy frecuentes en esta variedad. Por último, cabe destacar que hemos encontrado solo un ejemplo de alternancia entre ser y estar: “ese está algo difícil”. Aunque este fenómeno es más característico de Venezuela, en España se suele considerar típico del “habla latina” en general.

En resumen, hemos extraído ejemplos de algunos fenómenos característicos de todo (o casi) el territorio de América Latina. También hemos encontrado otros casos que son más específicos de México, aunque no tantos como se podría esperar si nos guiamos por el cuadro de Bustos. Esto se debe a que no todas las características morfosintácticas que se recogen en él son adecuadas al registro que estamos analizando. Por último, hemos seleccionado otros fenómenos que aparecen en menor medida y que, teóricamente, no son característicos del español de México. Todo esto viene a confirmar una vez más la teoría de que el español que se utiliza en el doblaje, aunque está “localizado”, no está muy lleno de “mexicanismos” para poder llegar a más sitios y que, además, no es realmente un discurso oral real, porque se trata de un texto previamente escrito, en este caso además en otro idioma y luego traducido, y subordinado a la imagen y el tiempo.

D. Plano léxico

1. Descripción

En cuanto al léxico, consideramos que sus variaciones son las más sencillas de detectar en los diferentes dialectos. Por otra parte, extraerlas y clasificarlas en un corpus supone un trabajo más complicado. Creemos que se podría realizar un análisis completo del léxico en un trabajo más amplio sobre la variación lingüística. No obstante, hemos querido destacar algunos ejemplos en este apartado, tanto de los casos típicos como de la gran influencia que el inglés tiene sobre el español latinoamericano, probablemente más marcada que en nuestro país. Por último, también queremos apuntar algunos casos que no hemos sido capaces de categorizar pero que nos han parecido reseñables. Hemos realizado la siguiente clasificación:

- Americanismos (10 ejemplos)
- Andalucismos (2 ejemplos)
- Calcos por el doblaje y cuestiones de traducción (17 ejemplos)
- Indigenismos (2 ejemplos)
- Influencia del inglés (4 ejemplos)
- Neologismos y préstamos (44 ejemplos)
- Pseudoarcaísmos (2 ejemplos)
- Sin clasificación (4 ejemplos)

2. Interpretación

Las expresiones y palabras típicas del habla en América que hemos encontrado son: “¿qué tienes?”, “para de seguirme, ¿quieres?”, “¡yo voy, yo voy, yo voy!”, “descalificada”, “pedir indicaciones”, “¿qué tal?” y “o dijo que nos coloquemos atrás de la garganta...”. El primer ejemplo mencionado equivale a “¿qué te pasa?” y tanto el uno como el otro son de uso común en México. El segundo es un americanismo que no obstante también se utiliza aquí. El tercero es para pedir que la elijan a ella para hablar, en inglés dice “pick me! Pick me!”; en España diríamos “¡a mí, a mí, a mí!”, “¡yo, yo, yo!” o “¡me toca, me toca, me toca!”. Creemos que se trata de español estadounidense, ya que hemos encontrado que se utiliza en algunas actividades para niños en la iglesia mormónica de Salt Lake City, por ejemplo¹⁷. Lo mismo sucede con “pedir indicaciones”, se utiliza sobre todo en Estados Unidos; hemos realizado una búsqueda avanzada en *google* y hemos comprobado que en México solo hay aproximadamente 1.510 resultados; en España, unos 2.850; mientras que en Estados Unidos se encuentran unos 8.440. “Descalificada” en España es casi un tecnicismo, no lo utilizaríamos en un

¹⁷ Fuente: <http://lds.org/manual/primary-1-i-am-a-child-of-god/031?lang=spa> [Última consulta 24/06/11]

juego, sino que diríamos “eliminada”; en México se utiliza más, tal vez por influencia directa del inglés. La expresión de sorpresa “¿qué tal?” es muy común en México y Centroamérica; su equivalente podría ser “¡mira!”, como en inglés “look, krill!”. En cuanto a “atrás” (al igual que “adelante”), se utiliza frecuentemente en lugar de “detrás” (y “delante”).

También hemos encontrado dos andalucismos: “nací para ser veloz” y “más fuerte”, y un indigenismo: “tiburones”. Los andalucismos se llaman así porque se utilizan también en España, pero solo en el sur del país. En este contexto, “veloz” y “fuerte” se podrían sustituir por “rápida” y “alto” (se refiere a hablar más alto). En cuanto a “tiburón”, es uno de los ejemplos que Moreno de Alba (1995) utiliza.

En cuanto a los pseudoarcaísmos, solo hemos detectado dos: “linda fosa” y “sé más cortés”. “El léxico general americano abunda en palabras y acepciones que en España pertenecen sólo al lenguaje literario o han desaparecido”¹⁸. De hecho, “linda es uno de los ejemplos más comunes: “característico es el uso de *lindo*, como en el español peninsular del siglo XVII, en lugar de *bonito* o de *hermoso*”¹⁹. Lo mismo sucede con “cortés” en lugar de “educado”.

En cuanto a neologismos y préstamos, es importante destacar la pronunciación de las palabras de origen inglés, que en América Latina se respeta más que en nuestro país. Así, a lo largo de la película Dory pronuncia “Sídney” al modo inglés (/sɪdni/), en lugar de cómo lo pronunciamos aquí (/sidnei/). Lo mismo sucede con la /f/, sonido que aparece en el nombre del dueño de las gafas (o el “visor”, en esta versión), Sherman, y que la Dory latina pronuncia pero la Dory española adapta. De igual manera, en la

¹⁸ **Lapesa**, R. *El español de América*, disponible en <http://www.elcastellano.org/america9.html> [Última consulta 23/06/11]

¹⁹ **Lapesa**, R. *El español de América*, disponible en <http://www.elcastellano.org/america9.html> [Última consulta 23/06/11]

versión que hemos analizado ella nombra a una pequeña medusa como *Squishy* (con la pronunciación inglesa de la sh), mientras que en la otra se ha traducido como *Viscosín*.

Con respecto a los calcos, destaca sobre todo el uso del verbo “amar”, que apenas se utiliza en español en el contexto de “encantar” o “gustar mucho”. Sin embargo, en la película encontramos frases del tipo “amo las fiestas”, “amo los juegos” o “amo nadar”. Creemos que se trata de una clara influencia del verbo “love” en inglés y que, además, también puede influir el hecho de se trate de un doblaje. En inglés el verbo es de una sola sílaba, por lo que sería muy difícil introducir en español verbos como “encantar”, de tres, que además no encajaría con la vocalización.

Un caso que creíamos un calco propio de la influencia del inglés en América Latina pero que, curiosamente, también se utiliza en la versión de España es la frase “ellos conocen Sidney” (aunque en la de España se omite el sujeto). Lo mismo sucede con “divagué en algunos detalles”, que da a entender algo diferente a lo dice en inglés (“I was a little vague on the details”): en nuestra lengua parece que ha hablado mucho y sin sentido aparente sobre lo que les ha pasado²⁰ mientras que en inglés lo que dice es que no ha dado mucha información sobre lo que ha pasado, que ha sido imprecisa.

Hemos encontrado un par de traducciones que suelen considerarse errores típicos de traducción: “¡ven, intenta esto!” y “¡qué simpática promesa!”. Estas dos frases son traducciones casi literales de “come on, you gotta try this!” y “that's a funny hing to promise”. Otro error, por traducir literalmente la expresión “no problem”, es “no hay problema”.

²⁰ Según la tercera acepción de la RAE, divagar es “Hablar o escribir sin concierto ni propósito fijo y determinado”. (http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=divagar [Última consulta: 23/06/11])

Otros casos que parecen calcos del inglés son “está claro por aquí”, “si quieres impedir que algo le pase, entonces nada pasaría con él” o “dice que es tiempo de seguir”. En el guión en inglés dice “is clear up here”, “[...] then nothing would ever happen to him” y “He says it's time to let go!”, por lo que la influencia parece bastante evidente. En cuanto a “todo va a estar bien” y “tal vez diferente dialecto”, también son una traducción literal de “everything's gonna be all right!” y de “maybe a different dialect”. El problema de estas traducciones es que no son naturales en español.

Hemos encontrado un anglicismo sintáctico en “¿qué tal si jugamos algo?”. En español, “jugar” rige la preposición “a”. Sin embargo, en inglés el verbo “to play” es un verbo transitivo.

Por otra parte, hemos seleccionado cuatro casos en los que se omiten el artículo o el complemento directo: “¿el océano no es bastante grande?”, “sé que no es”, “azul es mi color natural” y “no toques, no toques”. Creemos que se debe a la influencia del inglés en el español de América Latina.

Hay algunos ejemplos que no sabemos si clasificar como calcos o como problemas de traducción (recordemos que es necesario ajustar las intervenciones al tiempo y al movimiento de la boca). En esta categoría entran expresiones como “los amigos hacen eso”. Sonaría más natural “eso es lo que hacen los amigos” y además parece un calco de “friends do that”, sin embargo en el guión en inglés Dory dice “It's what friends do”, por lo que lo lógico sería haberlo traducido del modo natural en español. En este subapartado también entra “¡qué simpática promesa!” (que ya hemos mencionado), en la que la anteposición del adjetivo resulta extraña en español; “no toques” (del que ya hemos hablado también), en la que faltaría “lo” o “me”, o “estoy pensando en algo naranja...”, que parece un calco de “I'm thinking of...”. Otra frase

que no sabemos si se debe a la traducción, a un calco del estilo inglés o a problemas de doblaje es “es igual a él” (resultaría más natural “es igual que él”). En inglés, sin embargo es “It looks just like him!”, lo que descarta el calco directo en la traducción y nos hace inclinarnos por la última opción.

Hay fenómenos que no hemos podido clasificarlos en ninguna sección de las anteriores, pero que hemos considerado interesantes. Por este motivo, los hemos incluido en el corpus. Este es el caso de “adelante, sobre él”, en lugar de “adelante, a por él” (en inglés “well, go on, jump on him”); “gáname”, para retar a Marlin a un juego (en inglés dice “beat that”, por lo que tampoco se puede considerar una traducción literal, aunque sí que utiliza también el imperativo); “ya vi a alguien”, por “acabo de ver a alguien”, para lo que no tenemos más explicación que la falta de tiempo, aunque el resultado final produzca cierta extrañeza; y “¿quieres hacerlo sin tener idea, en lugar de que te ayuden y esperes lo mejor?”, con el que detectamos problemas con los verbos, aunque no sabemos determinar si es solo el hecho de que diga “esperes” en lugar de “esperar”, o hay algo más diferente en ella.

En resumen, la mayoría de las variaciones son por influencia del inglés. No hay muchos pseudoarcaísmos ni dialectalismos y no hemos encontrado ni marinerismos ni indigenismos. Lo que más aparece en este doblaje son los neologismos y préstamos, así como calcos y problemas de traducción.

Conclusión

Tras un breve repaso a la historia del doblaje en general y de Disney en particular, así como a las bases de la sociolingüística y de las variantes geográficas del español y, en concreto, del de América, hemos podido analizar el corpus de los planos fonético, morfosintáctico y léxico. De este modo, este trabajo nos ha servido para analizar la variación lingüística del español, sobre todo en México. También nos ha servido para acercarnos a la traducción y el doblaje desde este punto de vista. Al tener en cuenta este aspecto hemos podido comprender mejor algunos rasgos del español de la película, ya que le ha influido, sobre todo en el plano léxico.

En el plano léxico, hemos podido comprobar que el seseo y el empleo de una /s/ dorsal son dos de los rasgos más destacados de esta variante. También que el yeísmo y la aspiración de /x/ se producen de forma continua durante toda la película. Por otra parte, los aspectos considerados más coloquiales, como la diptongación de hiatos o la relajación de consonantes intervocálicas, no se reflejan tanto en este falso discurso oral.

Del plano morfosintáctico merece la pena destacar que tampoco se han encontrado rasgos coloquiales o vulgares. Las variaciones más reseñables son las que se producen con los tiempos verbales: la preferencia por el perfecto simple y el uso de la perífrasis *ir a* más infinitivo para expresar futuro. Del mismo modo, hemos comprobado que la frecuencia de uso de “ustedes” es mucho más elevada que en España, así como de “acá” y “allá” y de “adonde” en lugar de “donde”. También cabe destacar el uso del aumentativo en *-ote*, muy característico del español de México, y de los modalizadores textuales “¿sí?” y “¿quieres?”. En cuanto a la influencia del inglés y aspectos concretos del doblaje, conviene destacar el posesivo redundante que encontramos, así como del abuso de sujetos pronominales cuando no es necesario en castellano.

Por último, en el plano léxico ha sido donde más hemos podido comprobar la influencia del inglés en el español de México. Cabe destacar el hecho de que pronuncien algunos nombres respetando la fonética inglesa mucho más, así como que utilicen bastantes calcos (“amar” por “encantar” o “gustar mucho”, por ejemplo). También se han detectado algunas traducciones, como “divagar” por “being vague”, que no parecen correctas y otras que, por el contexto, deberían ser diferentes, por ejemplo: “conocer [Sidney]” por “[they] know [Sidney]” o “intentar” algo por “try”. Con respecto a la “naturalidad” de la traducción, también hemos encontrado problemas, como en la frase “todo va a estar bien”, e incluso hemos encontrado un anglicismo sintáctico: “jugamos algo”. No obstante, también hemos podido encontrar algunas palabras y expresiones típicas de América, como “¿qué tienes?” (tan usado allí como “¿qué te pasa?”) o “¿qué tal?” para expresar sorpresa, entre otros. En cuanto a andalucismos, pseudoarcaísmos e indigenismos, no había tantos, pero sí que hemos extraído algunos: “veloz” y “fuerte” en la primera categoría, “linda” y “cortés” en la segunda y “tiburón” en la última.

En resumen, a lo largo del análisis hemos visto algunos de los rasgos más característicos del español de México y otros que no lo son tanto. Hemos llegado a la conclusión de que en la actualidad el doblaje de las películas Disney está “localizado”, aunque tiende un poco hacia la neutralidad dentro de América Latina, para poder llegar a más consumidores. También hemos podido ver cómo el discurso, al no ser realmente oral, no presenta algunos de los rasgos más coloquiales de la comunicación.

Consideramos que este tipo de análisis resulta útil para estudiar las variantes lingüísticas desde una perspectiva diferente. También nos ayuda a ser conscientes de hasta qué punto nos afecta la traducción, así como cuánto nos influye el inglés. Por otra

parte, creemos que sería interesante continuar estudiando el habla de los demás personajes para poder definir con mayor garantía la presencia de la variedad lingüística del español en México en el campo del doblaje.

Bibliografía

Alvar, Manuel (Dir.). *Manual de dialectología hispánica: El español de América*. Barcelona: Ariel, 1996.

Bustos Gisbert, José M. y Joaquín **García Palacios**: *Lingüística Aplicada a la traducción*. Universidad de Salamanca, 2009.
<http://ocw.usal.es/humanidades/linguistica-aplicada-a-la-traduccion>.

Cebrián, Aurelio y **Cebrián**, Francisco. “Evolución de la población en América Latina. La dinámica de la estructura regional en Ecuador”. *Paralelo 37*, 13, p.81-95. Granada: Instituto de Estudios Almerienses, 1989.

Chaume, Frederic. “Teaching synchronisation in a dubbing course: some didactic proposals”. En J. Díaz Cintas (ed.), *The Didactics of Audiovisual Translation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2008.

Chaume, Frederic. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.

Diccionario de la Real Academia Española

http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=divagar [Última consulta: 23/06/11]

Doblajesdisney.com, la base de datos de los doblajes Disney. Disponible en <www.doblajesdisney.com> [Última consulta: 23/06/2011]

Eldoblaje.com, la base de datos del doblaje en España. Disponible en <www.eldoblaje.com> [Última consulta: 07/06/2011]

http://2.bp.blogspot.com/_cKtV3V8ACt8/RfA95bBqiFI/AAAAAAAAADw/arHEk2DObeg/s1600-h/Lenguas_de_Espa%C3%B1a.png [Última consulta: 08/06/2011]

http://doblaje.wikia.com/wiki/Los_Incre%C3%ADbles#Datos_de_inter.C3.A9s [Última consulta: 06/06/2011]

<http://lds.org/manual/primary-1-i-am-a-child-of-god/031?lang=spa> [Última consulta 24/06/11]

http://redgeomatrica.rediris.es/ecai/atlas_iberomundo/mapas_iberomundo/independencia_america.gif [Última consulta: 20/05/2011]

http://redgeomatrica.rediris.es/ecai/atlas_iberomundo/mapas_iberomundo/siglo_XI.gif [Última consulta: 20/05/2011]

http://www.cotizalia.com/cache/2008/05/05/21_compania_doblaje_soundub_obtuvo_facturacion_millones.html [Última consulta: 02/06/2011]

<http://www.disney.es/FilmesDisney/nemo/index2.html?DETECT=SWF.6000000>

Iglesias Gómez, Luis Alberto. *Los doblajes y redoblajes al español de los “clásicos Disney” (1937-1977): El caso de Snow White and the Seven Dwarfs.* Trabajo de grado presentado bajo la dirección de F. Toda Iglesia. Salamanca: Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, 2007.

IMSDb (Internet Movie Script Database): <http://www.imsdb.com/scripts/Finding-Nemo.html> [Última consulta: 22/06/11]

Lapesa, Rafael. *El español de América,* disponible en <http://www.elcastellano.org/america9.html> [Última consulta 23/06/11]

López García, Ángel. “la unidad del español: historia y actualidad de un problema”. En M. Seco y G. Salvador, *La lengua española hoy.* Madrid: F. Juan March, 1995.

López Morales, H. “Rasgos generales”. En M. Alvar (Dir.): *Manual de dialectología hispánica: El español de España*. Barcelona: Ariel, 1996

López Morales, Humberto. *La aventura del español en América*. Madrid: Espasa, 1998.

Malmberg, Bertil. *La América hispanohablante*. Traducción de J. López Facal y K. Lindström revisada por el autor. Madrid: Istmo, 1970.

Moreno de Alba, José G. “El español americano”. En M. Seco y G. Salvador, *La lengua española hoy*. Madrid: F. Juan March, 1995.

Moreno de Alba, José G. *El español en América*. Edición corregida y aumentada de 1993. México DF: Fondo de Cultura Económica, 1988.

Romaine, Suzanne. *El lenguaje en la sociedad: Una introducción a la sociolingüística*. Traducción y versión española de J. Borrego Nieto, Universidad de Salamanca. Barcelona: Ariel, 1996.

Vídeo en español de España: <https://www.youtube.com/watch?v=gPjlvJfj-4Q&feature=related> [Última consulta: 22/06/11]

Vídeo en español de México:

<https://www.youtube.com/watch?v=OVc0zPk1JGI&feature=related> [Última consulta: 22/06/11]

Vídeo en inglés: <https://www.youtube.com/watch?v=D2vcUacjTi0&feature=related> [Última consulta: 22/06/11]

Anexos

Anexo 1: Corpus del plano fonético

Aspiración /x/

| Ejemplo | Tiempo |
|----------------|---------------|
| ajá | 00.16.40 |
| aléjate | 00.17.28 |
| déjame | 00.17.30 |
| quejo | 00.32.59 |
| dije | 00.40.02 |
| ajá | 00.40.44 |
| ajá | 00.40.54 |
| almeja | 00.42.07 |
| juego | 00.45.56 |
| juego | 00.45.57 |
| juegos | 00.45.58 |
| viejo | 00.46.38 |
| jugamos | 01.03.26 |
| naranja | 01.03.31 |
| naranja | 01.03.37 |
| naranja | 01.03.43 |
| franjas | 01.03.44 |
| relájate | 01.04.01 |
| alejarte | 01.04.41 |
| mejor | 01.04.45 |
| hijo | 01.05.12 |
| ajá | 01.05.38 |
| hijo | 01.05.47 |
| dijo | 01.11.51 |
| energía | 01.15.57 |
| mejor | 01.22.59 |
| naranja | 01.25.42 |
| abajo | 01.27.55 |
| abajo | 01.27.57 |

Diptongación hiatos

| Ejemplo | Tiempo |
|----------------|---------------|
| línea | 00.34.35 |
| línea | 00.34.40 |
| línea | 00.34.54 |
| cetáceo | 01.05.39 |
| cetáceo | 01.09.42 |
| cetáceo | 01.13.36 |

Nasalización de las vocales

| Ejemplo | Tiempo |
|----------------|---------------|
| océano | 00.17.31 |
| amigo | 00.17.33 |
| oí | 00.34.23 |
| perdón | 00.40.14 |
| Chencho | 00.42.38 |
| perdón | 00.55.28 |
| océano | 01.04.14 |

Pérdida o aspiración de la -/s/

| Ejemplo | Tiempo |
|----------------|---------------|
| las (fiestas) | 00.19.18 |

Relajación de consonantes intervocálicas

| Ejemplo | Tiempo |
|----------------|---------------|
| oye | 00.16.38 |
| oye | 00.17.46 |
| oye | 00.23.00 |
| oye | 00.30.58 |
| oye | 00.33.11 |
| oye | 00.34.07 |
| vaya | 00.41.05 |
| oye | 00.42.25 |
| oye | 00.42.25 |
| oye | 00.42.27 |
| ayudarte | 00.42.44 |

| | |
|-----------|----------|
| oye | 00.43.05 |
| apoyo | 00.43.31 |
| apoyando | 00.43.32 |
| oye | 00.43.50 |
| oye | 00.43.50 |
| oye | 00.43.50 |
| oye | 00.43.53 |
| oye | 00.43.53 |
| oye | 00.43.55 |
| vaya | 00.44.43 |
| oye | 00.45.13 |
| oye | 00.45.40 |
| vaya | 00.55.52 |
| oye | 01.02.16 |
| oye | 01.03.25 |
| oye | 01.03.48 |
| oye | 01.03.56 |
| oye | 01.03.58 |
| oye | 01.03.59 |
| ayudarnos | 01.05.22 |
| oye | 01.09.41 |
| oye | 01.10.05 |
| oye | 01.22.16 |
| oye | 01.22.27 |
| oye | 01.22.28 |
| vayas | 01.22.45 |
| vayas | 01.22.49 |
| vaya | 01.23.23 |
| ayúdenme | 01.26.58 |
| ayuda | 01.27.04 |

“S” dorsal

| Ejemplo | Tiempo |
|----------------|---------------|
| es | 00.16.26 |
| ¿señor? | 00.16.28 |
| está | 00.16.29 |
| pasó | 00.16.33 |
| pasó | 00.16.40 |
| instante | 00.16.41 |
| gusto | 00.16.44 |
| se (fue) | 00.16.47 |

| | |
|----------------|----------|
| sígueme | 00.16.48 |
| ¿sí? | 00.17.29 |
| es | 00.17.31 |
| bastante | 00.17.32 |
| pasa | 00.17.33 |
| tienes | 00.17.35 |
| tienes | 00.17.35 |
| peleas | 00.17.36 |
| tienes | 00.17.36 |
| sí | 00.17.37 |
| sí | 00.17.37 |
| seguirme | 00.17.40 |
| quieres | 00.17.41 |
| pasó | 00.17.47 |
| instante | 00.17.48 |
| se (fue) | 00.17.50 |
| sígueme | 00.17.51 |
| ¿sí? | 00.17.56 |
| sé | 00.18.05 |
| es | 00.18.06 |
| es | 00.18.08 |
| sufro | 00.18.08 |
| es | 00.18.15 |
| serio | 00.18.15 |
| es | 00.18.16 |
| así | 00.18.19 |
| estarán | 00.18.23 |
| se (te ofrece) | 00.18.29 |
| fiesta | 00.19.12 |
| fiestas | 00.19.18 |
| eso | 00.19.19 |
| suenas | 00.19.19 |
| globos | 00.19.33 |
| fiesta | 00.19.34 |
| soy | 00.21.26 |
| pues | 00.21.29 |
| ese | 00.21.38 |
| pues | 00.22.49 |
| tiburones | 00.22.51 |
| chicos | 00.22.52 |
| chicos | 00.22.53 |
| chicos | 00.22.53 |

| | |
|--------------|----------|
| es | 00.22.55 |
| sí | 00.22.58 |
| es | 00.23.02 |
| sangre | 00.23.02 |
| es | 00.23.49 |
| más | 00.23.52 |
| escapar | 00.23.53 |
| queremos | 00.23.53 |
| es-ca-pé | 00.23.59 |
| sé | 00.24.01 |
| significa | 00.24.01 |
| escribe | 00.24.02 |
| se (escribe) | 00.24.02 |
| escape | 00.24.03 |
| sé | 00.24.09 |
| sé | 00.24.10 |
| sí | 00.24.10 |
| quieres | 00.24.37 |
| está | 00.24.38 |
| visor | 00.24.38 |
| fiesta | 00.24.58 |
| se (acabó) | 00.24.58 |
| eso | 00.30.43 |
| vas | 00.30.43 |
| esa | 00.30.56 |
| esa | 00.31.08 |
| sí | 00.31.12 |
| es | 00.31.13 |
| los | 00.31.14 |
| tiburones | 00.31.15 |
| come-peces | 00.31.35 |
| quieres | 00.31.35 |
| esto | 00.32.00 |
| haces | 00.32.04 |
| se (te fue) | 00.32.06 |
| si | 00.32.19 |
| nadaremos | 00.32.21 |
| nadaremos | 00.32.22 |
| nades | 00.32.34 |
| verás | 00.32.36 |
| este | 00.32.38 |
| es | 00.32.47 |

| | |
|----------------|----------|
| eres | 00.32.51 |
| sí | 00.33.09 |
| es | 00.33.24 |
| visor | 00.34.05 |
| visor | 00.34.12 |
| pudieras | 00.34.15 |
| si | 00.34.15 |
| más | 00.34.16 |
| necesito | 00.34.17 |
| está | 00.34.19 |
| es | 00.34.35 |
| segunda | 00.34.40 |
| dos | 00.34.41 |
| dos | 00.34.42 |
| segunda | 00.34.53 |
| es | 00.34.54 |
| dos | 00.34.55 |
| Sidney | 00.34.59 |
| Sidney | 00.35.03 |
| Sidney | 00.35.04 |
| cenaste | 00.35.26 |
| cenaste | 00.35.28 |
| estás | 00.35.29 |
| dos | 00.35.34 |
| Sidney | 00.35.34 |
| se (me olvidó) | 00.35.38 |
| esta | 00.35.39 |
| sé | 00.35.42 |
| se (me olvidó) | 00.35.44 |
| dos | 00.35.47 |
| Sidney | 00.35.47 |
| oíste | 00.40.01 |
| dos | 00.40.04 |
| Sidney | 00.40.04 |
| vas | 00.40.05 |
| dos | 00.40.08 |
| Sidney | 00.40.08 |
| interesa | 00.40.09 |
| si | 00.40.09 |
| es | 00.40.11 |
| dos | 00.40.13 |
| Sidney | 00.40.13 |

| | |
|----------------|----------|
| dos | 00.40.16 |
| Sidney | 00.40.17 |
| distraída | 00.40.18 |
| estaba | 00.40.18 |
| dos | 00.40.21 |
| Sidney | 00.40.21 |
| estoy | 00.40.36 |
| dos | 00.40.38 |
| Sidney | 00.40.38 |
| gusto | 00.40.41 |
| es | 00.40.42 |
| quieres | 00.41.04 |
| o sea | 00.41.17 |
| vas | 00.41.19 |
| quieres | 00.41.20 |
| se (me olvidó) | 00.41.36 |
| visto | 00.41.52 |
| son | 00.42.11 |
| grandiosos | 00.42.12 |
| regresa | 00.42.25 |
| pasa | 00.42.27 |
| frustrante | 00.42.35 |
| ser | 00.42.35 |
| eso | 00.42.39 |
| sí | 00.42.39 |
| chicos | 00.42.50 |
| es | 00.42.52 |
| tranquilos | 00.42.54 |
| su | 00.42.55 |
| dos | 00.42.58 |
| Sidney | 00.42.58 |
| ellos | 00.43.06 |
| Sidney | 00.43.07 |
| soy | 00.43.31 |
| chicos | 00.43.39 |
| adiós | 00.43.41 |
| ¿sí? | 00.43.42 |
| fosa | 00.43.47 |
| través | 00.43.47 |
| sobre | 00.43.48 |
| espérame | 00.43.54 |
| fosa | 00.44.01 |

| | |
|---------------|----------|
| señal | 00.44.16 |
| debemos | 00.44.18 |
| través | 00.44.19 |
| sobre | 00.44.20 |
| través | 00.44.26 |
| ¿sí? | 00.44.29 |
| amigos | 00.44.31 |
| los | 00.44.31 |
| sí | 00.44.31 |
| eso | 00.44.32 |
| está | 00.44.43 |
| será | 00.44.56 |
| ser | 00.44.57 |
| toques | 00.45.10 |
| toques | 00.45.10 |
| sí | 00.45.27 |
| esto | 00.45.40 |
| dos | 00.45.52 |
| seguidas | 00.45.53 |
| juegos | 00.45.58 |
| los | 00.45.58 |
| listo | 00.46.04 |
| tentáculos | 00.46.08 |
| sí | 00.46.09 |
| sus | 00.46.09 |
| listos | 00.46.10 |
| marcas | 00.46.10 |
| quieres | 00.46.15 |
| si | 00.46.15 |
| sí | 00.46.30 |
| vas | 00.46.32 |
| es | 00.46.39 |
| esto | 00.46.39 |
| ser | 00.46.40 |
| estoy | 00.47.17 |
| descalificada | 00.47.18 |
| Sidney | 00.47.25 |
| dos | 00.47.46 |
| Sidney | 00.47.47 |
| listos | 00.53.29 |
| están | 00.53.33 |
| amigos | 00.55.10 |

| | |
|--------------|----------|
| sobre | 00.55.14 |
| algunos | 00.55.29 |
| detalles | 00.55.30 |
| cosa | 00.55.37 |
| esto | 00.55.52 |
| se (pone) | 00.55.52 |
| interesante | 00.55.53 |
| está | 01.01.12 |
| está | 01.01.13 |
| sí | 01.01.26 |
| son | 01.02.16 |
| tortugas | 01.02.16 |
| adiós | 01.02.36 |
| amigos | 01.02.36 |
| dos | 01.03.03 |
| Sidney | 01.03.03 |
| nadaremos | 01.03.10 |
| nadaremos | 01.03.11 |
| jugamos | 01.03.26 |
| si | 01.03.26 |
| estoy | 01.03.29 |
| pensando | 01.03.29 |
| es | 01.03.31 |
| sí | 01.03.33 |
| este | 01.03.35 |
| vas | 01.03.35 |
| aletas | 01.03.36 |
| es | 01.03.37 |
| sí | 01.03.40 |
| sabelotodo | 01.03.41 |
| cosa | 01.03.42 |
| piensa | 01.03.42 |
| es | 01.03.43 |
| franjas | 01.03.45 |
| asustes | 01.03.48 |
| respira | 01.04.03 |
| indicaciones | 01.04.09 |
| es | 01.04.13 |
| creas | 01.04.15 |
| disculpe | 01.04.26 |
| hombres | 01.04.35 |
| les | 01.04.35 |

| | |
|-----------------|----------|
| los | 01.04.35 |
| gusta | 01.04.36 |
| indicaciones | 01.04.36 |
| quieres | 01.04.41 |
| quieres | 01.04.42 |
| sin | 01.04.43 |
| esperes | 01.04.45 |
| verás | 01.04.48 |
| ¿sí? | 01.04.50 |
| disculpe | 01.05.02 |
| cortés | 01.05.08 |
| más | 01.05.08 |
| sé | 01.05.08 |
| su | 01.05.12 |
| Sidney | 01.05.16 |
| sí | 01.05.17 |
| es | 01.05.18 |
| usted | 01.05.21 |
| ayudarnos | 01.05.21 |
| solo | 01.05.39 |
| nosotros | 01.05.41 |
| queremos | 01.05.43 |
| su | 01.05.47 |
| <i>tiburóns</i> | 01.06.10 |
| más | 01.06.15 |
| es | 01.06.18 |
| eso | 01.06.19 |
| sonó | 01.06.19 |
| las | 01.06.28 |
| ballenas | 01.06.29 |
| peces | 01.06.29 |
| payaso | 01.06.30 |
| esto | 01.09.29 |
| estás | 01.10.08 |
| está | 01.10.19 |
| sí | 01.10.23 |
| rindas | 01.10.24 |
| promesa | 01.10.33 |
| simpática | 01.10.33 |
| es | 01.10.36 |
| quieres | 01.10.37 |
| si | 01.10.37 |

| | |
|------------|----------|
| entonces | 01.10.38 |
| pase | 01.10.38 |
| pasaría | 01.10.39 |
| gustar | 01.10.44 |
| sé | 01.10.58 |
| sucede | 01.11.04 |
| detuvimos | 01.11.15 |
| estás | 01.11.38 |
| ¿sí? | 01.11.38 |
| seguro | 01.11.39 |
| ese | 01.11.49 |
| está | 01.11.49 |
| coloquemos | 01.11.52 |
| nos | 01.11.52 |
| atrás | 01.11.53 |
| segundo | 01.12.15 |
| adiós | 01.12.31 |
| es | 01.12.37 |
| seguir | 01.12.38 |
| estar | 01.12.41 |
| sé | 01.12.47 |
| Sidney | 01.13.16 |
| Sidney | 01.13.18 |
| Sidney | 01.13.19 |
| Sidney | 01.13.20 |
| sí | 01.13.39 |
| botes | 01.15.51 |
| es | 01.15.51 |
| estos | 01.15.51 |
| siento | 01.15.57 |
| ser | 01.19.55 |
| irás | 01.22.31 |
| hagas | 01.22.41 |
| vayas | 01.22.45 |
| vayas | 01.22.49 |
| estado | 01.22.53 |
| si | 01.22.55 |
| vas | 01.22.55 |
| si | 01.22.57 |
| vas | 01.22.57 |
| es | 01.22.58 |
| es | 01.22.59 |

| | |
|----------------|----------|
| sí | 01.23.00 |
| se (me olvidó) | 01.23.07 |
| sé | 01.23.09 |
| siento | 01.23.10 |
| estoy | 01.23.13 |
| eso | 01.23.23 |
| se (vaya) | 01.23.23 |
| estoy | 01.24.34 |
| sé | 01.24.34 |
| sé | 01.24.35 |
| se (me perdió) | 01.24.36 |
| se (me olvidó) | 01.24.38 |
| necesito | 01.24.39 |
| es | 01.25.06 |
| Sidney | 01.25.15 |
| dos | 01.25.17 |
| dos | 01.25.18 |
| Sidney | 01.25.19 |
| eres | 01.25.23 |
| eres | 01.25.26 |
| moriste | 01.25.27 |
| testigo | 01.25.28 |
| estás | 01.25.29 |
| se (fue) | 01.25.37 |
| es | 01.25.43 |
| está | 01.26.19 |
| sáquennos | 01.27.06 |
| todos | 01.27.55 |
| ¿sí? | 01.27.58 |
| nadaremos | 01.28.45 |
| nadaremos | 01.28.46 |
| gracias | 01.31.16 |
| señores | 01.31.16 |
| adiós | 01.31.23 |
| adiós | 01.31.56 |
| adiós | 01.31.59 |

Seseo

| Ejemplo | Tiempo |
|----------------|---------------|
| hace | 00.16.41 |
| hacia | 00.16.46 |

| | |
|------------|----------|
| hacia | 00.16.48 |
| océano | 00.17.31 |
| hace | 00.17.48 |
| hacia | 00.17.49 |
| hacia | 00.17.50 |
| plazo | 00.18.10 |
| ofrece | 00.18.29 |
| pez | 00.21.32 |
| pobrecito | 00.22.32 |
| pez | 00.22.49 |
| golpezote | 00.23.01 |
| azul | 00.31.13 |
| haces | 00.32.04 |
| hacer | 00.32.19 |
| hacer | 00.32.27 |
| conciencia | 00.32.51 |
| luz | 00.33.08 |
| conciencia | 00.33.11 |
| alcanzar | 00.33.43 |
| alcanzar | 00.33.45 |
| alcanzar | 00.33.47 |
| cerca | 00.34.16 |
| luz | 00.34.17 |
| necesito | 00.34.17 |
| luz | 00.34.45 |
| cenaste | 00.35.26 |
| cenaste | 00.35.28 |
| decía | 00.35.37 |
| vez | 00.35.39 |
| vez | 00.35.48 |
| vez | 00.40.40 |
| decir | 00.41.20 |
| hacías | 00.41.38 |
| conocen | 00.43.06 |
| decirte | 00.43.56 |
| dice | 00.44.18 |
| hacen | 00.44.31 |
| hizo | 00.45.14 |
| evolución | 00.46.39 |
| nací | 00.46.39 |
| veloz | 00.46.40 |
| comienzo | 01.03.28 |

| | |
|--------------|----------|
| indicaciones | 01.04.08 |
| aparecer | 01.04.13 |
| océano | 01.04.13 |
| indicaciones | 01.04.36 |
| hacerlo | 01.04.43 |
| importancia | 01.05.19 |
| cetáceo | 01.05.39 |
| vez | 01.06.02 |
| peces | 01.06.30 |
| cetáceo | 01.09.42 |
| entonces | 01.10.38 |
| sucede | 01.11.04 |
| dice | 01.11.15 |
| difícil | 01.11.50 |
| dice | 01.12.36 |
| vez | 01.13.20 |
| cetáceo | 01.13.36 |
| cisne | 01.16.02 |
| necesito | 01.24.39 |
| hacia | 01.25.36 |
| pez | 01.25.41 |
| gracias | 01.31.15 |

Yeísmo

| Ejemplo | Tiempo |
|----------------|---------------|
| allá | 00.16.47 |
| allá | 00.16.48 |
| allá | 00.17.50 |
| allá | 00.17.51 |
| allá | 00.33.10 |
| calle | 00.34.51 |
| calle | 00.34.51 |
| calle | 00.34.54 |
| calle | 00.35.34 |
| calle | 00.35.40 |
| calle | 00.35.46 |
| calle | 00.40.04 |
| calle | 00.40.07 |
| allí | 00.40.11 |
| calle | 00.40.12 |
| calle | 00.40.16 |

| | |
|----------|----------|
| calle | 00.40.20 |
| calle | 00.40.37 |
| calle | 00.42.57 |
| llegar | 00.43.09 |
| ella | 00.43.48 |
| ella | 00.44.20 |
| llorar | 00.46.32 |
| calle | 00.47.25 |
| calle | 00.47.30 |
| detalles | 00.55.30 |
| calle | 01.03.02 |
| llevaron | 01.05.14 |
| llegar | 01.05.19 |
| allá | 01.05.20 |
| ballena | 01.05.37 |
| ballenas | 01.06.29 |
| ballena | 01.09.36 |
| ballena | 01.09.40 |
| lleno | 01.11.43 |
| calle | 01.23.02 |
| calle | 01.25.17 |
| calle | 01.25.17 |
| calle | 01.25.18 |
| allá | 01.29.12 |

Anexo 2: Corpus del plano morfosintáctico

Acá/Allá

| Ejemplo | Tiempo |
|---------|----------|
| allá | 00.16.47 |
| allá | 00.16.48 |
| allá | 00.17.50 |
| allá | 00.17.51 |
| allá | 00.33.10 |
| allá | 01.05.20 |
| acá | 01.25.36 |
| acá | 01.25.37 |
| allá | 01.29.12 |

Adonde por donde

| Ejemplo | Tiempo |
|---------------------------------------|----------|
| ¿ adónde vas tú? | 00.40.05 |
| te digo que allí es adonde voy | 00.40.10 |
| ¿ adónde irás? | 01.22.30 |

Alternancia Ser/Estar

| Ejemplo | Tiempo |
|------------------------------|----------|
| ese está algo difícil | 01.11.49 |

Aumentativos

| Ejemplo | Tiempo |
|-----------|----------|
| miedote | 00.17.38 |
| golpezote | 00.23.01 |
| amigote | 01.05.35 |

Ausencia de reflexivo

| Ejemplo | Tiempo |
|---------------------------|----------|
| yo nunca he comido un pez | 00.21.31 |

Imp Subj en -RA

| Ejemplo | Tiempo |
|----------|----------|
| podieras | 00.34.15 |

IR A + INF por futuro

| Ejemplo | Tiempo |
|---|----------|
| ¿te vas a comer eso? | 00.30.43 |
| te voy a alcanzar | 00.33.43 |
| te voy a alcanzar | 00.33.45 |
| te voy a alcanzar | 00.33.47 |
| ¿me vas a decir que no me quieres? | 00.41.19 |
| bueno, yo voy a ayudarte | 00.42.44 |
| él va a ser mi <i>Squishy</i> | 00.44.57 |
| vas a llorar cuando gane | 00.46.32 |
| no lo vas a adivinar | 01.03.35 |
| voy a hablar <i>tiburónés</i> | 01.06.10 |
| no le va a gustar a Toribio | 01.10.44 |
| voy a preguntarle | 01.10.59 |
| todo va a estar bien | 01.12.41 |

Modalizadores textuales

| Ejemplo | Tiempo |
|-------------------------------------|----------|
| aléjate, ¿ sí? | 00.17.29 |
| para de seguirme, ¿ quieres? | 00.17.41 |
| confía en mí, ¿ sí? | 00.44.29 |
| confía en mí, ¿ sí? | 01.04.50 |
| abajo, ¿ sí? | 01.27.58 |

Posesivos redundantes

| Ejemplo | Tiempo |
|--|----------|
| lo tengo en la punta de mi lengua | 00.42.03 |

Preferencia por el perfecto simple

| Ejemplo | Tiempo |
|--|---------------|
| no lo vi | 00.16.27 |
| no pasó nada | 00.16.33 |
| oye, yo vi un bote | 00.16.38 |
| pasó por aquí hace un instante | 00.16.40 |
| se fue hacia... allá | 00.16.48 |
| pasó por aquí hace un instante | 00.17.47 |
| oye, yo vi un bote | 00.17.47 |
| se fue hacia... allá | 00.17.50 |
| me quité ese remordimiento | 00.21.37 |
| ¿se acabó la fiesta? | 00.24.58 |
| ¿por qué se te fue ? | 00.32.06 |
| ¿ya me morí ? | 00.33.12 |
| ya te oí | 00.34.22 |
| no cenaste hoy | 00.35.26 |
| no cenaste hoy | 00.35.28 |
| no olvidé lo que decía | 00.35.36 |
| no se me olvidó esta vez | 00.35.38 |
| no se me olvidó | 00.35.44 |
| ¡lo recordé otra vez! | 00.35.48 |
| ¿no me oíste ? | 00.40.01 |
| te dije que... | 00.40.02 |
| no te oí | 00.40.14 |
| no te oí | 00.40.18 |
| ya se me olvidó | 00.41.37 |
| ¿... no te hizo nada? | 00.45.14 |
| nací para ser veloz | 00.46.39 |
| divagué en algunos detalles | 00.55.28 |
| ¡ya vi a alguien! | 01.04.24 |
| (a su hijo) lo llevaron ... | 01.05.14 |
| creo que dice que nos detuvimos | 01.11.15 |
| dijo que nos coloquemos... | 01.11.51 |
| ya se me olvidó | 01.23.07 |
| creo que alguien se me perdió | 01.24.36 |
| pero ya se me olvidó | 01.24.38 |
| te moriste | 01.25.27 |
| fui testigo | 01.25.28 |
| te encontré | 01.25.30 |
| se fue por acá | 01.25.37 |
| ¿ vieron un pez naranja...? | 01.25.41 |

Uso redundante de Suj pronominales

| Ejemplo | Tiempo |
|---|---------------|
| yo vi un bote | 00.16.38 |
| yo vi un bote | 00.17.46 |
| yo voy | 00.21.20 |
| yo voy | 00.21.20 |
| yo voy | 00.21.21 |
| yo nunca he comido un pez | 00.21.31 |
| cuando nades tú verás que... | 00.32.36 |
| yo olvido todo | 00.35.38 |
| yo voy a ayudarte | 00.42.44 |
| ellos conocen Sidney | 00.43.06 |
| yo soy tu apoyo | 00.43.31 |
| yo lo llamo <i>squishy</i> ... | 00.44.54 |
| él será mío | 00.44.55 |
| él va a ser mi <i>squishy</i> | 00.44.56 |
| ¿ usted podría ayudarnos? | 01.05.20 |
| nosotros queremos encontrar a su hijo... | 01.05.43 |
| oye, yo hablo cetáceo | 01.09.41 |
| yo lo veo medio lleno | 01.11.42 |
| Ojalá yo hablara cetáceo | 01.13.35 |

Ustedeo

| Ejemplo | Tiempo |
|------------------|---------------|
| perdone | 00.16.25 |
| no lo vi | 00.16.27 |
| ¿está bien? | 00.16.28 |
| son grandiosos | 00.42.11 |
| han oído | 00.42.56 |
| tienen idea | 00.43.08 |
| imitan | 00.43.40 |
| están | 00.53.33 |
| miren | 00.55.09 |
| disculpe | 01.04.26 |
| disculpe | 01.05.02 |
| podría ayudarnos | 01.05.21 |
| vieron | 01.25.41 |
| ayúdenme | 01.26.58 |

Anexo 3: Corpus del plano léxico

Americanismos

| Ejemplo | Tiempo |
|---|---------------|
| ¿qué tienes? | 00.17.35 |
| ¿qué tienes? | 00.17.35 |
| ¿qué tienes? | 00.17.35 |
| para de seguirme, ¿quieres? | 00.17.40 |
| ¡yo voy, yo voy, yo voy! | 00.21.19 |
| descalificada | 00.47.18 |
| ahora hay que pedir indicaciones | 01.04.07 |
| ¿por qué a los hombres no les gusta pedir indicaciones? | 01.04.34 |
| ¿qué tal?, ¡krill! | 01.06.32 |
| o dijo que nos coloquemos atrás de la garganta, o... | 01.11.51 |

Andalucismos

| Ejemplo | Tiempo |
|---------------------|---------------|
| nací para ser veloz | 00.46.39 |
| más fuerte | 01.06.16 |

Calcos por el doblaje y cuestiones de traducción

| Ejemplo | Tiempo |
|--------------------------------|---------------|
| no hay problema | 00.16.53 |
| amo las fiestas | 00.19.18 |
| amo nadar | 00.32.32 |
| ellos conocen sidney | 00.43.06 |
| los amigos hacen eso | 00.44.31 |
| está claro por aquí | 00.44.43 |
| amo los juegos | 00.45.58 |
| divagué en algunos detalles | 00.55.28 |
| ¿qué tal si jugamos algo? | 01.03.26 |
| estoy pensando en algo naranja | 01.03.30 |
| tal vez diferente dialecto | 01.06.02 |
| ¡ven, intenta esto! | 01.09.28 |
| ¡qué simpática promesa! | 01.10.33 |

| | |
|--|----------|
| si quieres impedir que algo le pase, entonces nada pasaría con él | 01.10.36 |
| dice que es tiempo de seguir | 01.12.36 |
| todo va a estar bien | 01.12.40 |
| es igual a él | 01.25.43 |

Indigenismos

| Ejemplo | Tiempo |
|----------------|---------------|
| tiburones | 00.22.51 |
| tiburones | 00.31.15 |

Influencia del inglés

| Ejemplo | Tiempo |
|-----------------------------------|---------------|
| ¿el océano no es bastante grande? | 00.17.30 |
| sé que no es | 00.18.05 |
| azul es mi color natural | 00.31.13 |
| no toques, no toques | 00.45.09 |

Neologismos y préstamos

| Ejemplo | Tiempo |
|----------------|---------------|
| Sherman | 00.34.36 |
| Sidney | 00.34.59 |
| Sidney | 00.35.03 |
| Sidney | 00.35.04 |
| Sherman | 00.35.33 |
| Sidney | 00.35.34 |
| Sherman | 00.35.46 |
| Sidney | 00.35.47 |
| Sherman | 00.40.03 |
| Sidney | 00.40.04 |
| Sherman | 00.40.07 |
| Sidney | 00.40.08 |
| Sherman | 00.40.12 |
| Sidney | 00.40.13 |
| Sherman | 00.40.15 |
| Sidney | 00.40.17 |
| Sherman | 00.40.19 |
| Sidney | 00.40.21 |

| | |
|----------------|----------|
| Sherman | 00.40.36 |
| Sidney | 00.40.38 |
| Sherman | 00.42.57 |
| Sidney | 00.42.58 |
| Sidney | 00.43.07 |
| <i>Squishy</i> | 00.44.55 |
| <i>Squishy</i> | 00.44.57 |
| <i>Squishy</i> | 00.44.58 |
| <i>Squishy</i> | 00.44.59 |
| <i>Squishy</i> | 00.45.05 |
| <i>Squishy</i> | 00.45.06 |
| Sherman | 00.47.24 |
| Sidney | 00.47.25 |
| Sherman | 00.47.43 |
| Sidney | 00.47.47 |
| Sherman | 01.03.02 |
| Sidney | 01.03.03 |
| Sidney | 01.05.16 |
| Sidney | 01.13.16 |
| Sidney | 01.13.18 |
| Sidney | 01.13.19 |
| Sidney | 01.13.20 |
| Sherman | 01.23.01 |
| Sidney | 01.25.15 |
| Sherman | 01.25.16 |
| Sidney | 01.25.19 |

Pseudoarcaísmos

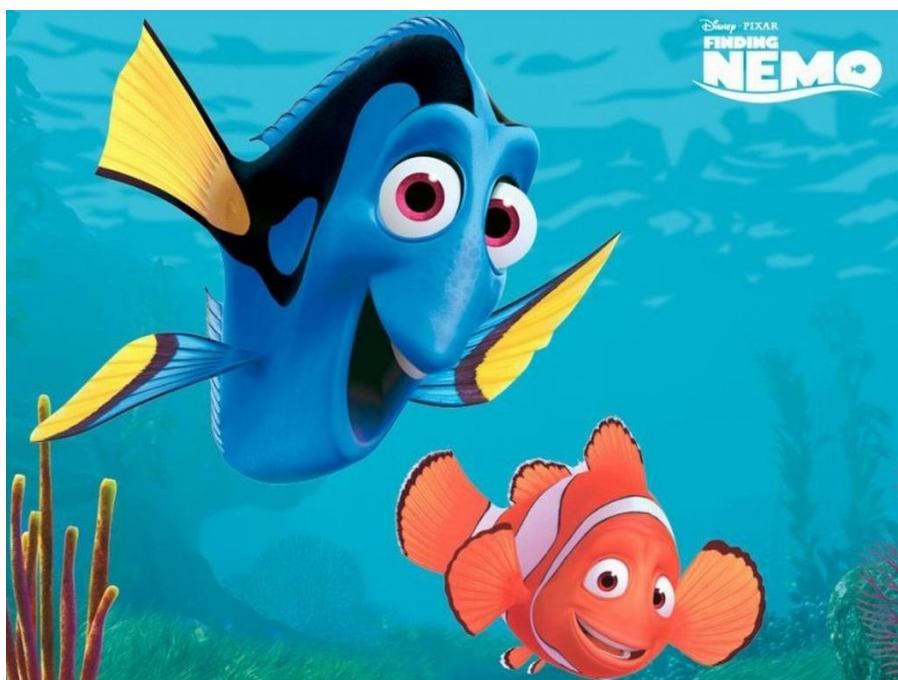
| Ejemplo | Tiempo |
|----------------|---------------|
| linda fosa | 00.44.00 |
| sé más cortés | 01.05.07 |

Sin clasificación

| Ejemplo | Tiempo |
|--|---------------|
| gáname | 00.21.19 |
| adelante, sobre él | 00.55.14 |
| ya vi a alguien | 01.04.25 |
| ¿quieres hacerlo sin tener idea, en lugar de que te ayuden y esperes lo mejor? | 01.04.42 |

Anexo 4: Ficha de doblaje

Finding Nemo (2003) - *Buscando a Nemo*



| | |
|-------------------------------|--|
| Título | Buscando a Nemo |
| Título original | Finding Nemo |
| Año de estreno | 2003 |
| Distribución | 35 m.m |
| Género | Animación |
| Distribuidora original | Buena Vista Pictures Distribution Inc. |

Ficha de doblaje

Versión México (2003) España (2003)

| | | |
|-------------|---|--|
| Director | Ricardo Tejedo | Eduardo Gutiérrez |
| Estudio | Taller Acústico | Sintonía S.A. |
| Estrenos | | 28/11/2003 Distribución: Buena Vista Internacional |
| Otros datos | Traductor/adaptador: Raúl Aldana Gerente creativo: Raúl Aldana | Traducción: Lucía Rodríguez Ingeniero de sonido: David López Supervisor creativo: Sofía Bernar y Miguel Ángel Poveda |

Reparto

| Personaje | Actor/Actriz | | |
|------------------|-------------------|--------------------|-----------------------|
| | EE.UU. | México | España |
| Anchor/Ancla | Eric Bana | Mario Filio | José Escobosa |
| Bruce | Barry Humphries | Sebastián Llapur | Javier Gurruchaga |
| Bubbles/Burbujas | Stephen Root | Raúl Anaya | Eduardo Gutiérrez |
| Squirt/Chiqui | Nicholas Bird | Abraham Vega | Auri Cruz |
| Chum | Bruce Spence | Esteban Silva | Santi Rodríguez |
| Coral | Elizabeth Perkins | Fernanda Tapia | Mercedes Sampietro |
| Crush | Andrew Stanton | Ricardo Brust | Pablo del Hoyo |
| Darla | Lulu Ebeling | Jessica Ángeles | Olivia Caneda |
| Deb | Vicki Lewis | Claudia Garzón | Gemma Martín |
| Dentist/Dentista | Bill Hunter | Humberto Vélez | Miguel Ángel del Hoyo |
| Dory | Ellen Degeneres | Patricia Palestino | Anabel Alonso |
| Gill | Willem Dafoe | Arturo Mercano | Ramón Langa |
| Bloat/Globo | Brad Garrett | Rubén Moya | Carlos Kaniowsky |
| Gurgle/Glugu | Austin Pendleton | Ricardo Tejedo | Lorenzo Beteta |
| Jacques | Joe Ranft | Raúl Aldana | Rafael Taibo |
| Mr. Ray/Maestro | Bob Pendleton | Jaime López | Javier Gurruchaga |
| Raya | | | |
| Marlin | Albert Brooks | Herman López | José Luis Gil |
| Nemo | Alexander Gould | Memo Aponte Jr. | Klaus Stroink |
| Nigel | Geoffrey Rush | Jesse Conde | Manel Fuentes |
| Peach | Allison Janney | Marcela Páez | Blanca Portillo |
| Pearl/Perla | Erica Beck | Anaís Portillo | Marta Espósito |
| Sheldon | Erik Per Sullivan | Iván Filio | Daniel Morcillo |
| Tad | Jordan Ranft | Alejandro Orozco | Adrián Quevedo |